

Радостная Весть

НОВЫЙ ЗАВЕТ

в переводе с древнегреческого

Радостная Весть

НОВЫЙ ЗАВЕТ

в переводе с древнегреческого

Издание третье,
исправленное и дополненное
с параллельными местами,
историко-филологическими и текстологическими
примечаниями и приложением



РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

МОСКВА 2005

УДК 226
ББК 86.37
Р 15

РАДОСТНАЯ ВЕСТЬ
Новый Завет в переводе с древнегреческого

Перевод сделан с текста:
The Greek New Testament
Ed. by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos,
C. M. Martini and B. M. Metzger
Stuttgart, 1993

На переплете
воспроизведен фрагмент картины
Александра Иванова «Явление Христа народу»
Государственная Третьяковская галерея

Радостная Весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого.

Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Рос. Библийское о-во, 2005. – 608 с.

Перевод «Радостная Весть» отличается точностью и ясностью изложения. Его главный принцип — передача смысла оригинала, а не буквальное следование иноязычному тексту. Издание сопровождается историко-филологическими примечаниями, учитывающими последние результаты новозаветных исследований.

Книга адресована самому широкому кругу читателей.

© Российское Библийское общество, 2000

© Российское Библийское общество, 2005, с изменениями

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Евангелист Матфей</i> . Радостная Весть	7
<i>Евангелист Марк</i> . Радостная Весть	83
<i>Евангелист Лука</i> . Радостная Весть	128
<i>Евангелист Иоанн</i> . Радостная Весть	203
<i>Евангелист Лука</i> . Деяния апостолов	262
<i>Апостол Павел</i> . Христианам Рима	338
Христианам Коринфа, письмо первое	369
Христианам Коринфа, письмо второе	398
Христианам Галатии	417
Христианам Эфеса	431
Христианам Филипп	441
Христианам Колосс	448
Христианам Фессалоники, письмо первое	456
Христианам Фессалоники, письмо второе	463
Тимофею, письмо первое	468
Тимофею, письмо второе	476
Титу	482
Филемону	485
Евреям	487
Письмо Иакова	513
<i>Апостол Петр</i> . Письмо первое	520
Письмо второе	530
<i>Евангелист Иоанн</i> . Письмо первое	535
Письмо второе	543
Письмо третье	544
Письмо Иуды	545
<i>Евангелист Иоанн</i> . Откровение	548
Приложение	589

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ БИБЛЕЙСКИХ КНИГ

1 Езд	Первая книга Ездры	Еф	Послание к Ефессянам
1 Ин	Первое послание Иоанна	Зах	Книга пророка Захарии
1 Кор	Первое послание к Коринфянам	Иак	Послание Иакова
1 Мак	Первая книга Маккавейская	Иез	Книга пророка Иезекииля
1 Пар	Первая книга Паралипоменон, или Хроник	Иер	Книга пророка Иеремии
1 Петр	Первое послание Петра	Ин	Евангелие от Иоанна
1 Тим	Первое послание к Тимофею	Иов	Книга Иова
1 Фес	Первое послание к Фессалоникийцам	Иоиль	Книга пророка Иоиля
1 Цар	Первая книга Царств	Иона	Книга пророка Ионы
2 Езд	Вторая книга Ездры	Ис	Книга пророка Исаяи
2 Ин	Второе послание Иоанна	Исх	Исход
2 Кор	Второе послание к Коринфянам	Иуд	Послание Иуды
2 Мак	Вторая книга Маккавейская	Иудифь	Книга Иудифи
2 Пар	Вторая книга Паралипоменон, или Хроник	Кол	Послание к Колоссянам
2 Петр	Второе послание Петра	Лев	Левит
2 Тим	Второе послание к Тимофею	Лк	Евангелие от Луки
2 Фес	Второе послание к Фессалоникийцам	Мал	Книга пророка Малахии
2 Цар	Вторая книга Царств	Мих	Книга пророка Михея
3 Езд	Третья книга Ездры	Мк	Евангелие от Марка
3 Ин	Третье послание Иоанна	Мф	Евангелие от Матфея
3 Мак	Третья книга Маккавейская	Нав	Книга Иисуса Навина
3 Цар	Третья книга Царств	Наум	Книга пророка Наума
4 Цар	Четвертая книга Царств	Неем	Книга Неемии
Авв	Книга пророка Аввакума	Ос	Книга пророка Осии
Авд	Книга пророка Авдия	Откр	Откровение Иоанна Богослова
Агг	Книга пророка Аггея	Песн	Книга Песни Песней Соломона
Ам	Книга пророка Амоса	Плач	Книга Плач Иеремии
Быт	Бытие	Посл Иер	Послание Иеремии
Вар	Книга пророка Варуха	Прем	Книга премудрости Соломона
Втор	Второзаконие	Притч	Книга Притчей Соломоновых
Гал	Послание к Галатам	Пс	Псалтирь
Дан	Книга пророка Даниила	Рим	Послание к Римлянам
Деян	Деяния святых Апостолов	Руфь	Книга Руфь
Евр	Послание к Евреям	Сир	Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова
Еккл	Книга Екклесиаста, или Проповедника	Соф	Книга пророка Софонии
Есф	Книга Есфири	Суд	Книга Судей Израилевых
		Тит	Послание к Титу
		Тов	Книга Товита
		Флм	Послание к Филимону
		Флп	Послание к Филиппийцам
		Числ	Числа

Знаком * в примечаниях к тексту обозначена ссылка на Приложение (словарь)

Евангелист Матфей

РАДОСТНАЯ ВЕСТЬ

1 ^{1-6a} Родословная Иисуса Христа, потомка Давида и Авраама. Вот Его предки:

От Авраама до царя Давида: Авраам, Исаак, Иаков, Иуда и его братья, Пёрец и Зéрах (их матерью была Тамáр), Хе́ц-ро́н, Рам, Амминада́в, Нахшо́н, Сальмо́н, Боáз (его матерью была Раха́в), Ове́д (его матерью была Рут), Иша́й, царь Да-вид.

^{6b-11} От Давида до выселения в Вавилон: Давид, Соломон (его матерью была бывшая жена Урии), Рехавья́м, Ави́я, Аса́ф, Иегошафа́т, Иегора́м, Узи́я, Иота́м, Аха́з, Хизеки́я, Менаше́, Амо́с, Иоши́я, Иехониа́ и его братья.

¹²⁻¹⁶ После выселения в Вавилон и до рождения Иисуса: Иехониа́, Шеальтиэ́ль, Зерубаве́ль, Авиу́д, Эльяки́м, Азу́р, Цадо́к, Яхи́н, Элиу́д, Элаза́р, Матта́н, Иаков, Иосиф, муж Марии, матери Иисуса, называемого Христом, то есть Помазанником.

¹⁷ Всех поколений от Авраама до Давида было четырнадцать, от Давида до выселения в Вавилон — четырнадцать и от выселения в Вавилон до рождения Помазанника — четырнадцать.

¹⁸ Вот как родился Иисус Христос. Его мать Мария была обручена с Иосифом, но, прежде чем они вступили в брак, об-

^{1.1-15} Все имена в родословной Иисуса, кроме прочно вошедших в русский язык в традиционном написании, даны в написании, более близком к древнееврейскому (по словарю W. Bauer). ^{1.1} Христос*. ^{1.5} жена Урии – Батшева (или Вирсавия) (2 Цар 11.26-27; 12.10, 15). ^{1.16} Помазанник*.

^{1.18-19} По еврейскому брачному закону *обручение* длилось год, а жених и невеста считались мужем и женой с момента помолвки. Этот год невеста оставалась в родительском доме. Нарушение верности невестой считалось тяжким грехом и в древности каралось смертью через побивание камнями. В новозаветные же времена муж обязан был публично обвинить жену в из-
^{1.1-16} Лк 3.23-38 ^{1.11} 4 Цар 24.14-16; 2 Пар 36.10; Иер 27.20 ^{1.18} Лк 1.27

наружилось, что Мария ждет ребенка от Духа Святого. ¹⁹ Иосиф, ее нареченный, как человек праведный, решил разорвать помолвку, но тайно, чтобы не выставлять ее на позор. ²⁰ Когда же он это задумал, явился ему во сне ангел от Господа. «Иосиф, сын Давида, не бойся взять Марию в жены, — сказал он. — Ребенок, которого она носит, зачат от Духа Святого. ²¹ Она родит сына, и ты назовешь Его Иисусом, потому что Он спасет Свой народ от грехов». ²² Все это произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь через пророка:

²³ *«И вот дева зазнет и родит сына,
Его назовут Имману-Эль»,
это знагит «С нами Бог».*

²⁴ Иосиф, пробудившись ото сна, поступил так, как велел ему ангел Господень: взял Марию как жену к себе в дом. ²⁵ Но он не прикасался к ней до тех пор, пока она не родила Сына. Он назвал Его Иисусом.

2 ¹ И вот после того как в иудейском городе Вифлееме, при царе Ироде, родился Иисус, в Иерусалим явились с востока звездочеты. ² «Где новорожденный царь евреев? — спрашивали они. — Мы видели, как взошла Его звезда, и пришли воздать Ему почести». ³ Царь Ирод, услышав об этом, пришел в смятение, а с ним и весь Иерусалим. ⁴ Собрав всех старших священников и учителей Закона, он спросил у них, где надлежит родиться Помазаннику. ⁵ «В иудейском городе Вифлееме, — ответили они. — Потому что так написано пророком:

⁶ *„И ты, Вифлеем, земля Иуды,
не самый малый средь главных городов Иуды:*

мене и развестись с ней, после чего на ней всю жизнь оставалось клеймо позора.

^{1.19} *геловек праведный* – т. е. ревностно исполняющий Закон Моисея.

^{1.25} *родила Сына* – в некоторых рукописях дальше следует: «своего первенца».

^{2.1} *Ирод Великий**. *Звездочеты* – это были, вероятно, жрецы древних языческих культов, занимавшиеся магией и астрологией.

^{2.2} *Мы видели, как взошла Его звезда* – возможен перевод: «Мы видели звезду Его на востоке». ^{2.4} *священники**. *Учителя Закона**.

^{1.21} Пс 130 (129).8; Лк 1.31 ^{1.23} Ис 7.14 (LXX); 8.8, 10 (LXX) ^{1.25} Лк 2.21 ^{2.1} Лк 1.5; 2.4-7; 3.1 ^{2.6} Мих 5.2; 2 Цар 5.2; 1 Пар 11.2

*из тебя произойдет вождь,
пастырь народа Моего Израиля».*

⁷ Тогда Ирод, тайно призвав к себе звездочетов, выведал у них точное время появления звезды ⁸ и направил в Вифлеем, сказав им: «Ступайте и все в точности разузнайте о ребенке. А когда найдете Его, дайте мне знать, я тоже приду воздать Ему почести». ⁹ Выслушав царя, они отправились в путь. И вдруг звезда, восход которой они видели, стала двигаться перед ними, пока не остановилась над тем местом, где был ребенок. ¹⁰ Когда они увидели звезду, они очень сильно обрадовались. ¹¹ Войдя в дом, они увидели ребенка и Марию, Его мать, и, встав на колени, склонились перед Ним ниц, а потом, достав ларцы с сокровищами, преподнесли Ему в дар золото, ладан и смирну. ¹² Получив во сне повеление не возвращаться к Ироду, они отправились в свои края другой дорогой.

¹³ После того как они ушли, ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми ребенка с матерью и беги в Египет. Оставайся там до тех пор, пока не скажу тебе. Ирод собирается разыскать ребенка и убить Его». ¹⁴ Тот встал, взял ребенка с матерью и ночью отправился в Египет. ¹⁵ Там он оставался до смерти Ирода. Это произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь через пророка: *«Из Египта призвал Я Сына Моего».*

¹⁶ Когда Ирод увидел, что звездочеты его провели, он пришел в ярость. Он приказал убить в Вифлееме и его окрестностях всех мальчиков в возрасте до двух лет, то есть рожденных в то время, о котором он узнал от звездочетов. ¹⁷ И так исполнилось сказанное через пророка Иеремию:

*¹⁸«Слышен в Раме вопль,
рыдания и стоны.*

^{2.9} *восход которой они видели* – возможен перевод: «которую они видели на востоке». ^{2.11} *ладан* – ароматическая смола некоторых деревьев из Аравии, употребляемая также в культовых целях. *Смирна, или мирра* – благовонный порошок или ароматическое масло, добываемое из смолы дерева, произрастающего в Южной Аравии.

^{2.18} *рыдания* – в некоторых рукописях: «плач и рыдания».

^{2.11} Пс 72 (71); 10-11; Ис 60.6 ^{2.15} Ос 11.1 ^{2.18} Иер 31.15

*Это Рахиль оплакивает своих детей
и не хочет утешиться,
потому что их больше нет».*

- 19 После смерти Ирода Иосифу в Египте является во сне ангел Господень ²⁰ и говорит: «Встань, возьми ребенка с матерью и возвращайся в израильскую землю. Тех, кто хотел погубить ребенка, уже нет в живых». ²¹ Иосиф встал, взял ребенка с матерью и отправился в израильскую землю. ²² Но когда он узнал, что вместо царя Ирода в Иудее правит его сын Архелай, он побоялся идти туда. Получив во сне повеление, он отправился в галилейскую область ²³ и, придя туда, поселился в городе под названием Назарет. Так исполнилось сказанное Господом через пророков, что Его назовут Назореем.

3 ¹ В те дни в Иудейской пустыне появляется Иоанн Креститель. ² Он возвещает: «Обратитесь к Богу! Ведь Царство Небес уже близко!» ³ Ведь он был тот, о котором сказал пророк Исайя:

*«Голос глашатая в пустыне:
„Проложите путь Господу,
прямыми сделайте Его тропы”».*

- ⁴ Этот самый Иоанн носил одежду из верблюжьего волоса и подпоясывался кожаным поясом, а пищей ему была саран-

2.22 *Архелай** – сын Ирода Великого. После смерти отца в 4 г. до н. э. получил Иудею, Самарию и Идумею. Его правление отличалось особой жестокостью и было коротким, потому что в Рим отправилась делегация евреев и самаритян с жалобой на его жестокость, и, лишенный трона, он в 6 г. н. э. был отправлен в ссылку в Галлию, где и умер.

2.23 *Назорей** – здесь, вероятно, значит то же, что и «Назарянин», т. е. уроженец или житель Назарета. Пророк, сказавший это, неизвестен; предположительно, здесь содержится аллюзия на Суд 13.5, 7 и Ис 11.1.

3.2 *Обратитесь к Богу!* – обращение*. *Царство Небес** – это словосочетание встречается только в Евангелии от Матфея. Другие евангелисты говорят о *Царстве Бога**. Евреи из благочестивых побуждений избегали употребления имени Бога и заменяли его разными описательными оборотами: Небо, Великий царь, Имя и т. д.

2.20 Исх 4.19.23 Мк 1.9; Лк 2.39; Ин 1.45; Суд 13.5, 7; Ис 11.1; 53.2 3.1-12 Мк 1.3-8; Лк 3.2-9,15-17; Ин 1.19-28 3.2 Мф 4.17; 10.7; Мк 1.15 3.3 Ис 40.3 3.4 4 Цар 1.8

- ча и дикий мед. ⁵ К нему приходили все жители Иерусалима, а также всей Иудеи и окрестностей Иордана. ⁶ Они признавались в грехах, а он омывал приходивших в реке Иордане.
- ⁷ Увидев, что приходят к нему для омовения многие фарисеи и саддукеи, он сказал им:
- Змеиное отродье! Кто внушил вам мысль, что вы избежите грядущего возмездия? ⁸ Докажите на деле, чего стоит ваше обращение! ⁹ Только не вздумайте говорить в душе: «Наш отец — Авраам!» Говорю вам, Бог из этих камней может сделать детей Аврааму. ¹⁰ Уже лежит наготове топор у ствола деревьев: дерево, которое не приносит хороших плодов, срубают и бросают в огонь. ¹¹ Я омываю вас всего лишь водой в знак обращения к Богу, но Тот, кто идет за мной, сильнее меня, я недостойн даже сандалии Его нести. Он омоет вас Духом Святым и огнем. ¹² У Него в руках лопата, Он провеет зерно на току: пшеницу соберет в закрома, а мякину сожжет в огне неугасимом.
- ¹³ Тогда появляется на Иордане Иисус из Галилеи, пришедший к Иоанну для омовения. ¹⁴ Иоанн сначала этому противился, говоря:
- Это я нуждаюсь в том, чтобы Ты меня омыл, а Ты пришел ко мне!
- ¹⁵ — Пусть теперь будет так, — возразил ему Иисус. — Этим мы исполним то, чего хочет от нас Бог.
- И тогда Иоанн согласился.

-
- ^{3.6} *омывал* – омовение*. Возможно, уже в I в. язычники, принимавшие веру в единого Бога, наряду с обрезанием были обязаны совершить особый ритуал: омовение с полным погружением в воду, что символизировало смерть для старой жизни и рождение для новой. Иоанн, призывая народ Израиля совершить такое же омовение, не делал различия между язычниками и теми, кто по праву рождения принадлежал к Божьему народу.
- ^{3.7} *фарисеи**. *Саддукеи**.
- ^{3.11} Снимать и нести обувь хозяина-еврея входило в обязанности только раба, который евреем не был. *Святой Дух**. *Огонь* – символ Божьего Суда.
- ^{3.15} *то, чего хочет от нас Бог* – дословно: «всякую праведность».

^{3.7} Мф 12.34; 23.33; Лк 3.7 ^{3.9} Ин 8.33, 37, 39; Рим 4.12 ^{3.10} Мф 7.19; Лк 13.7, 9; Ин 15.6 ^{3.13-17} Мк 1.9-11; Лк 3.21-22

16 Сразу после омовения Иисус вышел из воды, и вдруг раскрылись перед Ним небеса и Он увидел, как Божий Дух, словно голубь, спускается и приближается к Нему. 17 И голос с неба сказал: «Это Мой любимый Сын, в Нем Моя отрада».

4 1 Потом Иисус был уведен Духом в пустыню, чтобы там Его испытал дьявол. 2 Иисус провел сорок дней и сорок ночей в посте и сильно проголодался. 3 Дьявол, испытывавший Его, подошел и сказал Ему:

— Если Ты Сын Бога, скажи, пусть эти камни станут хлебом.

4 Иисус ответил:

— В Писании сказано:

*«Не только хлебом должен жить человек,
но и каждым словом, исходящим из Божьих уст».*

5 Тогда дьявол приводит Его в святой город, ставит Его на самый верх Храма 6 и говорит Ему:

— Если Ты Сын Бога, бросься вниз. Ведь Писание говорит: Бог *«ангелам Своим повелит оберегать Тебя — они на руки подхватят Тебя, чтобы нога Твоя не споткнулась о камень».*

7 — Там сказано также: *«Не испытывай Господа, Бога твоего»*, — ответил Иисус.

8 Снова берет Его дьявол на очень высокую гору, показывает Ему все царства мира во всем их блеске 9 и говорит Ему:

— Я все это отдам Тебе, если Ты, пав на землю, поклонись мне.

10 — Прочь, Сатана! — ответил ему тогда Иисус. — Ведь Писание говорит:

3.16 Он увидел – так как в греческом тексте имя не указано, а подразумевается местоимение 3-го лица ед. числа, он может означать как Иисуса, так и Иоанна, но последнее менее вероятно. Дух, словно голубь, спускается – возможно, здесь имеется в виду характер движения, напоминающего полет птицы, а не телесная форма (как в Лк 3.22). 3.17 любимый – когда это слово относится к сыну или дочери, оно означает «единственный».

4.1 дьявол*. 4.2 пост*. 4.10 Сатана*.

3.16 Ин 1.32 3.17 Быт 22.2; Пс 2.7; Ис 42.1; Мф 12.18; 17.5; Мк 9.7; Лк 9.35; 2 Петр 1.17 4.1-11 Мк 1.12-13; Лк 4.1-13 4.1 Евр 2.18; 4.15 4.3 Мф 4.6; 27.40 4.4 Втор 8.3 4.6 Пс 91 (90).11-12 4.7 Втор 6.16; 1 Кор 10.9 4.10 Втор 6.13

«Господу, Богу твоему, поклоняйся,
и Его одного почитай».

11 Тогда дьявол оставил Его. Тут же пришли к Иисусу ангелы и прислуживали Ему.

12 Иисус, узнав, что Иоанн брошен в тюрьму, вернулся назад в Галилею. 13 Покинув Назарет, Он поселился в Капернауме, в городе у Галилейского моря, в земле Зевулуна и Нафталі.

14 Это произошло потому, что должно было исполниться сказанное через пророка Исаяю:

15 *«Земля Зевулуна, земля Нафталі,
ведущая к морю! Заиорданье!
Галилея, страна язычников!*

16 *Народ, живущий во тьме,
увидел великий свет.*

*Для тех, кто жил под сенью смертной,
взошла заря».*

17 С тех пор Иисус стал возвещать: «Обратитесь к Богу! Царство Небес уже близко!»

18 Проходя вдоль Галилейского моря, Иисус увидел двух братьев — Симона, по прозванию Петр, и его брата Андрея. Они были рыбаками и забрасывали в море сети.

19 — Пошли за Мной! — говорит им Иисус. — Я сделаю вас ловцами людей!

20 Оставив сразу же сети, они последовали за Ним. 21 Пройдя немного дальше, Он увидел двух других братьев — Иакова, сына Зеведея, и его брата Иоанна — они в лодке со своим отцом Зеведем чинили сети. Он позвал их. 22 И они, сразу же оставив лодку и отца, последовали за Ним.

23 Иисус ходил по всей Галилее и учил в синагогах, возвещая Радостную Весть о Царстве и исцеляя народ от всяких бо-

4.11 *Прислуживали* – греческое слово *διακονέω* может употребляться как в самом общем смысле, так и в значении «прислуживать за столом, подавать пищу».

4.13 *Галилейское море**. *Зевулун и Нафталі* – в ветхозаветные времена эти племена обитали на севере Палестины, где в I в. н. э. жило много язычников.

4.18 *Симон* – сокращенная форма от «Симеон» (*евр.* Шимон). 4.23 *Синагога**.

4.12-17 Мк 1.14-15; Лк 4.14-15 4.12 Мф 14.3; Мк 6.17; Лк 3.19-20 4.13 Ин 2.12 4.15-16 Ис 9.1-2 4.16 Лк 1.79 4.17 Мф 3.2; 10.7 4.18-22 Мк 1.16-20; Лк 5.1-11 4.23-25 Лк 6.17-19 4.23 Мф 9.35; Мк 1.39; Лк 4.44

лезней и недугов. ²⁴ Слава о Нем прошла по всей Сирии. К Нему приносили всех, кто страдал от разных болезней и мучительных недугов, одержимых бесами, больных падучей и парализованных. Иисус всех исцелял. ²⁵ Толпы людей из Галилеи, Десятиградья, Иерусалима, Иудеи и Заиорданья ходили за Ним следом.

- 5** ¹ Увидев толпы народа, Иисус поднялся на гору. Он сел, и к Нему подошли ученики. ² Иисус начал их учить. Он сказал:
- ³ — Как счастливы те, что бедны ради Господа!
Царство Небес — для них.
- ⁴ Как счастливы те, что скорбят!
Бог их утешит.

^{4.24} *Сирия* – римская провинция со столицей в Антиохии, Иудея входила в ее состав. *Больных падучей* – буквально: «лунатиков». Так в древности назывались люди, страдавшие эпилепсией и другими заболеваниями с похожими симптомами. ^{4.25} *Десятиградье**.

^{5.3} *Как счастливы* (евр. ашрэ) – это не пожелание чего-то еще не существующего. В глазах Бога счастливы не богачи, а бедняки – те, кто всецело полагается на Него. *Бедны* – в библейской традиции бедняки воспринимались как люди угнетенные, обездоленные, страдающие, которые полагаются только на Бога, так что слово *бедный* со временем приобрело дополнительный смысл: «благочестивый, смиренный, кроткий, преданный Богу». Под *бедными* пророки начинают понимать «святой остаток» Израиля, с которым Бог заключил Свой Договор. Это слово стало самоназванием благочестивых евреев междузаветного периода и иерусалимской церкви. *Что бедны ради Господа* – буквально: «что бедны духом, или в Духе, или ради, по причине Духа». Понимание этих слов зависит от того, какой дух имеется в виду: дух человеческий или Дух Божий. Если это человеческий дух, то речь идет о кротких, скромных, смиренных людях, сознающих свою греховность и беспомощность, свою незначительность и нужду в помощи Бога. Если это Дух Божий, то возможно значение: «бедные, которых такими сделал Божий Дух» или «добровольно отказавшиеся от имущества ради Духа, ради Бога». Ведь Иисус обращается здесь прежде всего к Своим ученикам, которые ради Него все оставили и стали бедняками. Ср. Лк 6.20: «Как счастливы бедные». Возможно, текст Луки первоначален, а Матфей добавляет слово «Дух», чтобы подчеркнуть религиозное значение этих слов и указать не только на внешние условия жизни человека, но и на его внутренний настрой. Этим не исключается материальная бедность, но уточняется смысл слов и из экономической переводится в религиозную сферу.

^{5.4} *те, что скорбят* – это еще одно описание бедняков, которых заставляют страдать угнетатели. Ср. Ис 61.1–3

^{4.25} Мк 3.7–8 ^{5.3–11} Лк 6.20–23 ^{5.4} Ис 61.2–3

- 5 Как счастливы кроткие!
Бог им отдаст во владение землю.
- 6 Как счастливы те, что жаждут исполнения воли
Господней!
Жажду их Бог утолит.
- 7 Как счастливы милосердные!
И к ним будет Бог милосерд.
- 8 Как счастливы те, у кого чистое сердце!
Они Бога увидят.
- 9 Как счастливы те, что добиваются мира!
Бог назовет их Своими сынами.
- 10 Как счастливы те, кого гонят за исполнение воли
Господней!
Царство Небес — для них.
- 11 Будьте же счастливы, когда вас оскорбляют, преследуют и клеветают на вас, обливая вас грязью из-за Меня! 12 Радуйтесь и ликуйте! Велика ваша награда на небесах! Так гнали пророков, которые жили до вас.
- 13 Вы — соль земли. Если соль перестанет быть соленой, чем возвратишь ей вкус?! Она ни на что не годится, ее выбрасывают вон, под ноги людям!
- 14 Вы — свет миру. Город, который стоит на горе, не может укрыться от глаз. 15 Когда зажигают светильник, его не накрывают горшком, а ставят на подставку — и он светит всем в доме. 16 Пусть так же светит свет ваш среди людей, чтобы

5.5 *кроткие* – в еврейском языке одно и то же слово значит и «бедный», и «кроткий»; оно подразумевало такие черты бедняков, как беззащитность, безропотность, терпеливое перенесение страданий. Ср. Пс 36.11: «Кроткие наследуют землю». Под *землей* понимается уже не обетованная земля, но весь мир.

5.6 *жаждут исполнения воли Господней* – дословно: «кто испытывает голод и жажду по отношению к праведности»; возможно понимание: «жаждут исполнения воли Господней больше, чем еды и питья».

5.8 *сердце**. 5.12 *на небесах* – Царство Небес*.

5.15 *его не накрывают горшком* – светильник представлял собой небольшой глиняный сосуд, наполненный оливковым маслом. Чтобы погасить светильник, его обычно не задували, а накрывали горшком.

5.5 Пс 37 (36).11 5.8 Пс 24.3-4 (23.4-5) 5.10 1 Петр 3.14 5.11 Мф 10.22; 1 Петр 4.14 5.12 2 Пар 36.16; Деян 7.52; Евр 11.32-38; Иак 5.10 5.13 Мк 9.50; Лк 14.34-35 5.14 Ин 8.12; 9.5; Флп 2.15 5.15 Мк 4.21; Лк 8.16; 11.33 5.16 Еф 5.8-9; 1 Петр 2.12

они видели ваши добрые дела и прославляли вашего Небесного Отца.

- 17 Не думайте, что Я пришел отменить Закон или Пророков. Не отменить Я пришел, а исполнить. 18 Говорю вам: пока не исчезли земля и небо, даже мельчайшая буква, даже черточка не исчезнет в Законе. Все это сбудется! 19 Того, кто нарушит хотя бы одну из самых малых заповедей и научит этому людей, Бог назовет самым малым в Царстве Небес, а кто исполнит и других научит исполнять, того назовет великим в Царстве Небес. 20 Говорю вам: если вы не будете исполнять волю Бога лучше, чем фарисеи и учителя Закона, не войдете в Царство Небес.
- 21 Вы знаете, что предкам вашим было сказано: *«Не убивай!»* Тот же, кто совершит убийство, должен ответить за это перед судом. 22 А Я говорю вам: даже тот, кто гневается на брата, должен ответить за это перед судом; тот, кто скажет брату: *«Дурак!»* — должен ответить перед Советом; тот, кто скажет: *«Отступник!»* — должен ответить в огне геенны. 23 Если не сешь ты Богу свой дар и у жертвенника припомнишь, что у брата есть на тебя обида, 24 оставь свой дар у жертвенника, сначала ступай примирись с братом и лишь потом вернись и принеси свой дар. 25 Если кто-то ведет тебя в суд как ответчика, уладь ваш спор, пока есть время, по дороге. Иначе истец приведет тебя к судье, а судья отдаст тебя тюремщику и тебя бросят в тюрьму. 26 Верно тебе говорю: оттуда не выйдешь, пока не уплатишь весь долг до последнего гроша.
- 27 Вы знаете, что было сказано: *«Не нарушай супружескую верность!»* 28 А Я говорю вам: даже тот, кто взглянул на женщину

5.17 *Закон и Пророки**. *Исполнить* – может также означать «дополнить, восполнить» или «завершить». Все Священное Писание пророчествует о приходе Мессии, и Иисус исполняет эти пророчества Своей жизнью и смертью.

5.18 *мельчайшая буква* – буквально: «йота». Эта греческая буква, как и еврейская «йод», является самой маленькой буквой. *Черточка* может означать подстрочный или надстрочный знак в еврейском и греческом языках.

5.22 *гневается* – в некоторых поздних рукописях: «гневается напрасно». *Брат**. *Совет**. *Геенна**.

5.17 Рим 3.31 5.18 Лк 16.17; 21.23 5.21 Исх 20.13; Втор 5.17; Мф 19.18; Мк 10.19; Лк 18.20; Рим 13.9; Иак 2.11 5.25-26 Лк 12.58-59; Мф 18.34-35 5.27 Исх 20.14; Втор 5.18

- с похотью, согрешил, нарушив мысленно верность. ²⁹ Если твой правый глаз тебя вводит в грех, вырви его и отбрось! Для тебя будет лучше, если часть твоего тела погибнет, а не все твоё тело бросят в геенну. ³⁰ И если правая рука твоя вводит тебя в грех, отруби ее и отбрось! Для тебя будет лучше, если часть твоего тела погибнет, а не все твоё тело будет в геенне.
- ³¹ Было сказано: «*Тот, кто разводится с женой, обязан дать ей разводное свидетельство*». ³² А Я говорю вам: всякий, кто разводится с женой, если только не по причине измены, толкает жену на грех неверности, и кто женится на разведенной, совершает тот же грех.
- ³³ И еще вы знаете, что предкам вашим было сказано: «*Не давай ложных клятв, но исполняй то, в чем поклялся перед Господом!*» ³⁴ А Я говорю вам: не клянись вовсе! Ни небом, ведь оно престол Бога; ³⁵ ни землей, ведь на ней покоятся ноги Его; ни Иерусалимом, ведь он город Великого Царя; ³⁶ ни головой своей не клянись — ведь не можешь ты даже волос один сделать белым или черным. ³⁷ Пусть слово твое будет «да», если да, и «нет», если нет. А все, что сверх этого, — от Злодея.
- ³⁸ Вы знаете, что было сказано: «*Око за око и зуб за зуб*». ³⁹ А Я говорю вам: не мсти тому, кто причинил тебе зло. Если ударят тебя по правой щеке, подставь и левую. ⁴⁰ Если кто-то рубашку хочет у тебя отсудить, пусть забирает и плащ. ⁴¹ Если тебя принуждают сопровождать кого-то версту, пройди с ним две. ⁴² Тому, кто просит, дай и от того, кто хочет занять у тебя, не отворачивайся.

- ^{5.31} У евреев право на развод имел только муж. Закон Моисея, обязывая мужа дать свидетельство о разводе, защищал права жены, которая в таком случае могла получить часть имущества, а также снова вступить в брак, что не считалось грехом.
- ^{5.32} Под *изменой* понимались различные сексуальные грехи, а также, возможно, запрещенные браки, о которых говорится в Лев 18.6–18. *Совершает тот же грех* — по представлениям того времени, только жена нарушала супружескую верность. Муж, вступая в связь с другой женщиной, не совершал греха против своей жены. ^{5.35} *Великий Царь* — см. прим. к 3.2. ^{5.37} *Злодей* — Сатана*.
- ^{5.41} Римские воины на подвластной территории имели право обязать любого человека нести их поклажу на расстояние 1 мили (около 1,5 километров).

^{5.29} Мф 18.9; Мк 9.47 ^{5.30} Мф 18.8; Мк 9.43 ^{5.31–32} Мф 19.9; Мк 10.11–12; Лк 16.18
^{5.31} Втор 24.1–4; Мф 19.7; Мк 10.4 ^{5.32} 1 Кор 7.10–11 ^{5.33} Лев 19.12; Числ 30.3; Втор 23.22
^{5.34} Ис 66.1; Мф 23.22; Иак 5.12 ^{5.35} Пс 48 (47).3; Ис 66.1; Деян 7.49; Иак 5.12 ^{5.38–48}
 Лк 6.27–36 ^{5.38} Исх 21.24; Лев 24.20; Втор 19.21

⁴³ Вы знаете, что было сказано: «Люби ближнего и ненавидь врага!» ⁴⁴ А Я говорю вам: любите своих врагов, молитесь за тех, кто преследует вас. ⁴⁵ Только так станете вы сынами своего Небесного Отца, потому что Он велит всходить солнцу и над добрыми, и над злыми и посылает дождь и для праведных, и для грешных. ⁴⁶ Если будете любить только тех, кто любит вас, за что вас тогда награждать? Разве сборщики податей делают не то же самое? ⁴⁷ И если вы приветливы только с друзьями, что особенного вы делаете? Разве язычники поступают не так же? ⁴⁸ Так будьте совершенны, как совершенен ваш Небесный Отец.

6 ¹ Смотрите, не выставляйте напоказ свою набожность, чтобы привлечь внимание людей. Иначе вы не получите награды от своего Небесного Отца.

² Так вот, когда подаешь милостыню, не труби об этом во все трубы. Так делают в синагогах и на улицах святоши, для того чтобы люди осыпали их похвалами. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду. ³ А когда ты подаешь милостыню, пусть никто об этом не знает, ⁴ чтобы помощь твоя совершалась втайне. И тогда твой Отец, видящий все, что совершается тайно, вознаградит тебя.

⁵ Когда молишься, не веди себя, как святоши. Они любят молиться в синагогах или стоя на перекрестке, чтобы все их видели. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду. ⁶ А ты, когда молишься, уйди в свою комнату, закрой за собой дверь и помолись своему Отцу, который здесь с то-

^{5.44} *любите своих врагов* – в некоторых рукописях дальше следует: «благословляйте проклинающих вас, делайте добро тем, кто ненавидит вас». *Молитесь за тех, кто преследует вас* – в некоторых рукописях: «молитесь за обижающих вас и за преследующих вас». ^{5.46} *сборщики податей**.

^{6.2} *святоши* – буквально: «лицедеи, лицемеры»; в данном контексте это слово обозначает людей, целью которых (вероятно, подсознательной) было не угодить Богу, а привлечь к себе внимание людей.

^{6.3} *пусть никто об этом не знает* – буквально: «пусть твоя левая рука не знает, что делает правая». ^{6.4,6} *вознаградит тебя* – в некоторых рукописях далее следует: «явно».

^{5.43} Лев 19.18; Втор 18.13 ^{5.44} Исх 23.4-5; Притч 25.21; Рим 12.20 ^{5.48} Лев 19.2; Втор 18.13
^{6.1} Мф 23.5 ^{6.5-14} Лк 11.2-4 ^{6.5} Мф 6.16; 23.5; Лк 18.10-14

бой незримо. И тогда твой Отец, видящий все, что совершается тайно, вознаградит тебя.

- 7 Когда молитесь, не бубните, как язычники. Они думают, чем больше слов в молитве, тем скорее их услышит Бог. 8 Не уподобляйтесь им! Ведь ваш Отец знает, что вам нужно, прежде чем вы Его попросите. 9 А вы молитесь так:

Отец наш на Небесах!

Пусть прославится Твое имя,

- 10 пусть придет Твое Царство,
пусть исполнится и на земле воля Твоя,
как на Небе.

11 Дай нам сегодня насущный наш хлеб.

12 И прости нам наши долги,
как и мы прощаем тем, кто нам должен.

13 Не подвергай нас испытанию,
но защити нас от Злодея.

- 14 Если будете прощать людям их проступки, тогда и вам простит ваш Небесный Отец. 15 А если не будете прощать людям, и Отец ваш не простит вам ваши проступки.

- 16 Когда поститесь, не будьте угрюмы, как святоши. Они ходят с унылыми лицами, чтобы все видели: они постятся. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду. 17 А ты,

6.8 *ваш Отец* – другое чтение: «ваш Небесный Отец».

6.9 *Пусть прославится Твое имя* – буквально: «пусть Твое имя станет святым». *Имя* здесь обозначает самого Бога, а страдательный залог подразумевает, что действующим лицом является Он сам, так что возможен перевод: «Сделай Свое имя святым». Иоанн Златоуст, объясняя эту молитву, говорил, что слова «пусть освятится» означают «пусть прославится». Первое прошение молитвы Господней обращено к Богу, чтобы Он сделал Свое имя святым во всем мире, что станет возможным после наступления Его Царства, потому что только тогда все признают Бога своим Царем и будут восхвалять Его как должно (ср. Откр 4.8; см. также Ин 12.28).

6.11 *насущный наш хлеб* – возможны также переводы: «наш хлеб на сегодняшний день», «наш ежедневный хлеб» и «хлеб наш на завтрашний день».

6.13 *Злодей* – Сатана. В ряде рукописей стих заканчивается словами: «потому что Твое навеки Царство, и сила, и слава. Аминь».

6.15 *прощать людям* – в некоторых рукописях далее следует: «их проступки».

6.16 *Когда поститесь* – пост*.

6.9–13 Лк 11.2–4 6.9 Иез 36.23 6.10 Мф 26.42; Лк 22.42 6.12 Сир 28.2; Мф 18.32–33
6.13 Ин 17.15; 2 Фес 3.3; 2 Тим 4.18 6.14–15 Мк 11.25–26 6.15 Мф 18.35 6.16 Ис 58.4–10

когда постишься, причеши волосы и умой лицо, ¹⁸ чтобы не знали люди, что ты постишься, а знал только Отец твой, который видит все, что совершается тайно. Тогда Отец твой, который видит все, что совершается тайно, вознаградит тебя.

- ¹⁹ Не копите себе богатств на земле, где моль и ржавчина прячут их и где воры, забравшись в дом, крадут. ²⁰ Вы же копите себе богатства на небе, где ни моль, ни ржавчина их не испортят и где воры, забравшись, не украдут. ²¹ Ведь там, где богатство твое, будет и сердце твое.
- ²² Глаза — это светильник для человека. И если глаза здоровы, весь человек полон света, ²³ а если глаза больны, человек весь окутан тьмой. Но если свет, который в тебе, — тьма, то какова тогда тьма?!
- ²⁴ Никто не может служить двум господам: одного он не будет любить, а другого будет; одному будет предан, а другим будет пренебрегать. Вы не можете служить и Богу, и деньгам.
- ²⁵ Вот почему Я говорю вам: не беспокойтесь о том, что для жизни нужны вам еда и питье, а для тела одежда. Ведь жизнь важнее еды, а тело важнее одежды. ²⁶ Взгляните на птиц: не сеют они и не жнут, не сыпают зерно в закрома, но их кормит ваш Небесный Отец. А разве вы не намного дороже, чем птицы? ²⁷ Кто из вас, как бы он ни старался, может продлить свою жизнь хоть на час? ²⁸ И для чего об одежде забота? Посмотрите, как растут полевые лилии: не трудятся, не прядут. ²⁹ Но, говорю вам, сам Соломон, при всем своем блеске, не одевался, как любая из них. ³⁰ И если полевую траву, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, уж вас-то тем более, маловеры! ³¹ Итак, не твердите

6.18 *вознаградит тебя* — см. прим. к 6.4.

6.24 *одного он не будет любить* — буквально: «одного он будет ненавидеть». Здесь, как часто в Библии, в силу особенностей семитских языков (отсутствие степеней сравнения) глагол «ненавидеть» имеет сравнительное значение «любить меньше».

6.25 *для жизни** — буквально: «для души».

6.27 *может продлить свою жизнь хоть на час* — возможно иное понимание: «может прибавить себе росту хотя бы с полметра».

6.19–21 Лк 12.33–34 6.19 Иак 5.2–3 6.22–23 Лк 11.34–36 6.24 Лк 16.13 6.25–34 Лк 12.22–31 6.29 3 Цар 10.4–7; 2 Пар 9.3–6

озабоченно: «Что нам есть?», «Что нам пить?», «Во что одеться?»³² — это главная забота язычников. А ваш Небесный Отец знает, что вам все это нужно.³³ Стремитесь прежде всего к Царству Бога и к исполнению того, что Он велит, а все остальное Он даст вам в придачу.

³⁴ Так не заботьтесь о завтрашнем дне! Завтра само о себе позаботится. Каждому дню своих довольно тревог.

7 ¹ Никого не осуждайте — и вас Бог не осудит, ² потому что каким судом судите, таким Он осудит и вас и какой мерой мерите, такой Он отмерит и вам. ³ Что же ты смотришь на соринку в глазу своего брата, а в собственном бревна не замечаешь? ⁴ Как ты можешь говорить своему брату: «Дай я выну соринку из твоего глаза»? Посмотри, у тебя в глазу бревно! ⁵ Лицемер, вынь прежде бревно из собственного глаза и тогда увидишь, как вынуть соринку из глаза брата.

⁶ Не давайте святыни собакам — они набросятся и разорвут вас. Не сыпьте жемчуга перед свиньями — они растопчут его ногами.

⁷ Просите — и Бог вам даст, ищите — и найдете, стучите — и Он вам отворит. ⁸ Всякий, кто просит, получает, кто ищет, находит, и тому, кто стучит, отворяют. ⁹ Найдется ли среди вас человек, который, когда сын попросит хлеба, даст ему камень? ¹⁰ А если попросит рыбы, даст ему змею? ¹¹ И если вы, люди дурные, умеете дать своим детям что-то хорошее, то тем более ваш Небесный Отец одарит добром того, кто Его просит! ¹² Так вот, все, что хотите, чтобы делали для вас люди, делайте для них и вы. В этом весь Закон и Пророки.

¹³ Входите через узкие ворота, потому что широки ворота погибели и просторна дорога, туда ведущая. И тех, кто идет по ней, много. ¹⁴ Как тесны ворота жизни, узка туда дорога! И мало тех, кто находит ее.

^{7.6} *Собаки и свиньи* считались нечистыми животными; так евреи называли язычников и отступников. *Святыней* в Писании называлось жертвенное мясо.

^{7.14} *Как тесны* — другое чтение: «Потому что тесны».

7.1-2 Мк 4.24; Лк 6.37-38 7.3-5 Лк 6.41-42 7.7-11 Лк 11.9-13 7.11 Мк 11.24; Ин 14.13-14; Иак 1.5; 1 Ин 3.22; 5.14-15 7.12 Лк 6.31; Мф 22.40; Рим 13.8-10 7.13-14 Лк 13.24 7.14 Деян 14.22

- 15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре: под ней они хищные волки. 16 Вы узнаете их по плодам их дел. Разве собирают с терновника виноград, а с колючек инжир? 17 Так вот, хорошее дерево приносит хорошие плоды, а дерево с гнилью — плохие плоды. 18 Хорошее дерево не приносит плохих плодов, а дерево с гнилью — хороших плодов. 19 Всякое дерево, не приносящее хороших плодов, срубают и бросают в огонь. 20 Итак, по плодам их дел вы узнаете их.
- 21 Не всякий, кто говорит Мне: «Господь! Господь!» — войдет в Царство Небес, а только тот, кто исполняет то, что велит Мой Небесный Отец. 22 Многие будут говорить Мне в тот День: «Господь! Господь! Разве не во имя Твое мы проповедовали? Разве не именем Твоим изгоняли бесов? Разве не именем Твоим совершали множество чудес?» 23 Но Я им тогда отвечу: «Я никогда вас не знал. Уходите от Меня, творящие зло!»
- 24 Итак, всякого, кто слушает эти слова Мои и исполняет их, можно сравнить с благоразумным человеком, который построил свой дом на камне. 25 Поляет дождь, разольются реки, подуют ветры, обрушатся на этот дом, но он не рухнет, потому что стоит он на камне. 26 А того, кто слушает эти слова Мои, но не исполняет их, можно сравнить с безрассудным человеком, который построил свой дом на песке. 27 Поляет дождь, разольются реки, подуют ветры, обрушатся на дом тот, и рухнет он, и останутся от него одни развалины.
- 28 Когда Иисус закончил Свою речь, народ дивился Его учению. 29 Ведь Он учил их не так, как учителя Закона, а как человек, облеченный властью от Бога.

8 1 Когда Иисус спустился с горы, за Ним пошло много народа. 2 И вот подходит к Нему прокаженный, падает перед Ним на колени и говорит:

7.22 *в тот День* – в День Суда.

7.24 *можно сравнить* – в некоторых рукописях: «Я сравню».

8.2 *прокаженный* – см. проказа*.

7.15-20 Лк 6.43-44 7.15 Мф 24.11, 24; Лк 6.26; 2 Петр 2.1; 1 Ин 4.1; Откр 16.13 7.16-17 Мф 12.33, 35 7.19 Мф 3.10; Лк 3.9; 13.6-9; Ин 15.6 7.20 Мф 7.16; 12.33 7.21-23 Лк 13.25-27 7.21 Лк 6.46 7.22 Иер 14.14; 27.15 7.23 Пс 6.8(9) 7.24-27 Лк 6.47-49 7.26 Иак 1.23 7.27 Иез 13.10-12 7.28-29 Мк 1.22; Лк 4.32 8.2-4 Мк 1.40-45; Лк 5.12-15

- Господин мой! Ты ведь можешь меня очистить, стоит Тебе только захотеть!
- 3 Иисус, протянув руку, прикоснулся к нему и сказал:
— Да, хочу, очистись.
И тут же сошла с него проказа.
- 4 — Смотри, никому не говори, — сказал ему тогда Иисус, — а ступай к священнику, пусть он тебя осмотрит, и принеси жертву, какую повелел Моисей, чтобы все это видели.
- 5 Когда Иисус пришел в Капернаум, подошел к Нему, прося о помощи, римский центурион.
- 6 — Господин мой, у меня дома лежит слуга, разбитый параличом, он ужасно страдает.
- 7 — Я приду и вылечу его, — говорит ему Иисус.
- 8 — Господин мой, — возразил Ему центурион, — я недостойн, чтобы Ты вошел под мой кров. Только повели словом — и слуга мой выздоровеет. 9 Сам я человек подчиненный, но и у меня под началом есть воины. И одному я говорю: «Ступай» — и он идет; другому: «Иди сюда» — и он приходит; слуге говорю: «Сделай то-то» — и он делает.
- 10 Иисус, выслушав его, удивился и сказал Своим спутникам:
— Говорю вам истинную правду: еще ни у кого в Израиле Я не встречал такой веры. 11 Но вот что Я говорю вам: многие придут с востока и с запада и усядутся за пиршественный стол вместе с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небес. 12 А те, кому было предназначено Царство, будут изгнаны вон, во тьму, где будет плач и зубовой скрежет.
- 13 — Ступай домой, — сказал Иисус центуриону, — и пусть будет тебе по вере твоей.
И в тот же час слуга выздоровел.
- 14 Иисус пришел к Петру в дом и увидел его тещу, лежавшую в сильном жару. 15 Он коснулся ее руки, и жар тут же спал. Она

8.4 *Моисей**. 8.5 *центурион**.

8.10 *еще ни у кого в Израиле Я не встречал такой веры* – возможно иное понимание: «Даже в Израиле Я не нашел такой веры».

8.11 *с востока и с запада* – имеются в виду все народы мира, т. е. язычники, которые, по мнению большинства евреев, не могли быть спасены.

8.4 Лев 14.1-32; Лк 14.2 8.5-13 Лк 7.1-10; Ин 43-54 8.10 Мф 15.28 8.11 Лк 13.29 8.12 Мф 13.42, 50; 22.13; 24.51; 25.30; Лк 13.28 8.14-17 Мк 1.29-34; Лк 4.38-41

встала и накрыла для Него стол. ¹⁶ С наступлением вечера привели к Нему множество одержимых. Иисус изгнал Своим словом нечистых духов и излечил всех больных, ¹⁷ потому что должно было исполниться сказанное через пророка Исайю:

*«Он взял на себя наши болезни
и унес наши недуги».*

¹⁸ Увидев вокруг Себя толпу народа, Иисус велел ученикам переправиться на другой берег моря. ¹⁹ К Нему подошел учитель Закона и сказал:

– Учитель, я готов следовать за Тобой повсюду, куда бы Ты ни шел.

²⁰ – У лис есть норы и у птиц есть гнезда, а Сыну человеческого негде голову преклонить, – ответил Иисус.

²¹ Другой же человек, из Его учеников, сказал Ему:

– Господь, позволь, я сначала вернусь домой и похороню отца.

²² – Следуй за Мной! – говорит ему Иисус. – Пускай мертвецы хоронят своих мертвецов.

²³ Иисус вошел в лодку, за Ним последовали Его ученики.

²⁴ Вдруг на море поднялась сильная буря, волны захлестывали лодку. А Он спал. ²⁵ Ученики подошли и разбудили Его. – Господь, спаси! Погибаем! – кричали они.

²⁶ – Почему вы такие трусливые, малoverы? – говорит им Иисус. И Он встал и усмирил ветры и море. Наступило полное безветрие. ²⁷ Ученики изумились.

– Кто Он такой, что и ветры, и море Ему подчиняются? – говорили они.

8.15 накрыла для Него стол – дословно: «прислуживала Ему»; см. прим. к 4.11.

8.16 С наступлением вечера – т. е. когда закончилась суббота*. С заходом солнца у евреев заканчивался один день (в данном случае суббота) и начинался следующий. В субботу запрещались многие виды деятельности, в частности лечение.

8.18 толпу народа – другое чтение: «большую толпу» или «большие толпы».

8.20 Сын человеческого*.

8.21 похороню отца – эти слова могут также значить, что отец этого человека был стар и мог скоро умереть.

8.24 буря – буквально: «землетрясение».

8.17 Ис 53.4 8.19-22 Лк 9.57-62 8.23-27 Мк 4.35-41; Лк 8.22-25 8.26 Мф 14.31

28 Когда Иисус перебрался на другой берег, в окрестности Гадары, навстречу Ему вышли из могильных склепов два одержимых бесами. Они были такими свирепыми, что никто не решался ходить той дорогой.

29 — Что Тебе до нас, Сын Божий? Ты пришел сюда раньше времени мучить нас? — закричали они.

30 Вдали паслось большое стадо свиней. 31 Бесы стали просить Его:

— Раз Ты нас изгоняешь, пошли нас в это стадо свиней!

32 — Идите, — ответил Он.

Бесы, выйдя, вселились в свиней, но в тот же миг все стадо ринулось с кручи в море и утонуло в его водах. 33 Свинопасы бросились бежать. Добравшись до города, они рассказали обо всем и о том, что произошло с одержимыми, тоже.

34 И вот весь город вышел навстречу Иисусу. Увидев Его, они стали просить Его покинуть их края.

9 1 Иисус вошел в лодку, пересек море и вышел на берег в городе, где Он жил. 2 Несколько человек принесли к Нему на циновке парализованного. Иисус, увидев их веру, сказал парализованному:

— Смелей, сынок! Прощены тебе грехи!

3 Тогда учителя Закона подумали про себя: «Этот человек кощунствует». 4 Иисус, зная их мысли, спросил:

— Отчего у вас в сердце такие дурные мысли? 5 Что легче: сказать «Прощены тебе грехи» или сказать «Встань и иди»?

6 Сейчас вы узнаете, что Сын человеческий имеет власть на земле прощать грехи. Встань, возьми свою циновку и ступай домой, — обратился Он к парализованному.

8.28 *Гадары* – в рукописях много разночтений: «Герасы, Гергесы, Гересы, Гарасы, Газары и т. д.». Город Гадара входил в состав Десятиградья*. В древности было распространено убеждение, что бесы живут на кладбищах в гробницах и *склепах*.

8.30 *Свины* у евреев считались нечистыми, следовательно, Иисус находился на языческой территории.

9.1 *в городе, где Он жил* – в Капернауме.

8.28–34 Мк 5.1–20; Лк 8.26–39 8.29 3 Цар 17.18; Мк 1.24; Лк 3.34 9.2–8 Мк 2.1–12; Лк 5.17–26 9.2 Мф 8.6; Лк 9.33

- 7 И тот, встав, пошел домой. 8 Народ, увидев это, ужаснулся и стал славить Бога, давшего такую власть людям.
- 9 Продолжая путь, Иисус увидел человека, сидевшего в таможне, его звали Матфей.
— Следуй за Мной, — говорит Он ему.
Тот встал и последовал за Ним.
- 10 Когда Иисус был у него на обеде, там собралось множество сборщиков податей и прочих грешников, они сидели за одним столом с Иисусом и Его учениками. 11 Увидев это, фарисеи стали говорить ученикам:
— Почему ваш Учитель ест со сборщиками податей и грешниками?
- 12 Иисус, услышав это, ответил:
— Не здоровые нуждаются во врачах, а больные. 13 Ступайте и постарайтесь себе уяснить, что значат слова: «*Милосердия хожу Я, а не жертвоприношений*». Я ведь пришел призвать не праведных, а грешников.
- 14 Потом приходят к Нему ученики Иоанна и говорят:
— Почему мы и фарисеи часто постимся, а Твои ученики не постятся?
- 15 Иисус им ответил:
— Разве могут печалиться гости на свадьбе, пока с ними жених? Но наступят дни, когда отнимут у них жениха — тогда и будут поститься. 16 Никто не ставит заплат из новой тка-

9.8 *ужаснулся* – другое чтение: «удивился». 9.9 *Матфей* (в Мк 2.14 и Лк 5.27 – Левий), вероятно, состоял на службе у Ирода Антипы*, собирая таможенные пошлины на границе его тетрархии.

9.10 *был у него на обеде* – греческий текст допускает иное понимание: «давал обед у себя дома». *Грешниками* считались не только люди, нарушавшие Закон, но и те, у кого были «нечистые» профессии.

9.11 Так как *сборщики податей* и *грешники* были ритуально нечистыми, с ними нельзя было садиться за стол.

9.14 *гасто* – другое чтение: «много».

9.15 *Свадьба* была самым радостным событием в жизни, она праздновалась семь дней, и в это время отменялись многие запреты и ограничения. Пост же был знаком раскаяния и печали.

9.16 *из новой ткани* – дословно: «из неотбеленной ткани». Такая ткань после первой стирки садилась.

9.9–13 Мк 2.13–17; Лк 5.27–32 9.10–11 Мф 11.19; Лк 7.34; 15.1–2 9.13 Ос 6.6; Мф 12.7 9.14 Мф 11.18; Лк 18.12 9.14–17 Мк 2.18–22; Лк 5.33–39

- ни на старую одежду, иначе потянет на себя заплата старую ткань — и дыра станет еще больше. ¹⁷ И никто не наливает молодое вино в старые мехи, иначе прорвутся мехи — и вино вытечет, и мехи пропадут. Но молодое вино наливают в новые мехи, тогда и вино, и мехи будут в целости.
- ¹⁸ Когда Иисус это говорил, пришел к Нему один из старейшин и, упав на колени, сказал Иисусу:
— У меня только что скончалась дочь. Приди, возложи на нее руки — и она будет жить!
- ¹⁹ Иисус встал и пошел за ним вместе с учениками. ²⁰ Вдруг подошла к Нему сзади женщина, у которой двенадцать лет было кровотечение, и прикоснулась к краю Его одежды, ²¹ потому что говорила себе: «Если хоть к одежде Его прикоснусь, выздоровею».
- ²² Иисус, обернувшись и увидев ее, сказал:
— Смелее, дочь! Тебя спасла твоя вера.
И с этого времени женщина исцелилась.
- ²³ Иисус, войдя в дом старейшины и увидев музыкантов с флейтами и смятение толпы, ²⁴ сказал:
— Уходите отсюда! Девочка не умерла, она спит!
Над Ним стали смеяться. ²⁵ А когда народ удалили, Он вошел в комнату, взял девочку за руку, и она встала. ²⁶ Слух об этом разошелся по всем окрестностям той земли.
- ²⁷ Когда Иисус уходил оттуда, следом за Ним пошло двое слепых.
— Сжался над нами, Сын Давида! — кричали они.
- ²⁸ Когда Он входил в дом, слепые подошли к Нему.

9.17 *никто не наливает* – другое чтение: «не надо наливать».

9.20 Женщина с *кровотечением* была ритуально нечистой и не имела права ни к кому прикасаться. *К краю Его одежды* – вероятно, к кисточкам, которые евреи должны были пришивать к краю верхней одежды.

9.22 *спасла* – возможен перевод: «исцелила», так как греческое слово имеет оба значения.

9.23 Умерших хоронили в самый день смерти, и на похоронах музыканты играли на флейтах печальные мелодии, а плакальщицы (обычно наемные) вопили и били себя в грудь, оплакивая умершего.

9.27 *Сын Давида**.

9.18 Мф 8.3; Мк 6.5; 7.32; 8.23, 25; Лк 13.13 9.18-26 Мк 5.22-43; Лк 8.41-56 9.20 Лев 15.25 9.24 Ин 11.11 9.25 Мк 1.31; 9.27 9.27 Мф 20.29-31

— Вы верите, что Я могу это сделать? — говорит им тогда Иисус.

— Да, Господин наш, — отвечают они.

29 — Пусть будет вам по вашей вере, — сказал Он и с этими словами коснулся их глаз. 30 К ним вернулось зрение.

— Смотрите, чтобы никто об этом не знал, — строго наказал им Иисус.

31 Но они, уйдя, рассказывали о Нем по всем окрестностям.

32 Когда они ушли, к Иисусу привели немого, одержимого бесом. 33 Когда бес был изгнан, немой заговорил. Толпа изумилась.

— Никогда еще такого не видели в Израиле! — говорили люди.

34 — Это старший над бесами дал Ему силу изгонять бесов, — возражали фарисеи.

35 Иисус ходил по всем городам и селениям, уча в синагогах, возвещая Радостную Весть о Царстве и исцеляя всякую болезнь и всякий недуг. 36 Когда Иисус увидел толпы людей, Ему стало жалко их: они были изнурены и беспомощны, как овцы без пастуха. 37 Тогда говорит Иисус Своим ученикам: — Велика жатва, а работников мало. 38 Так просите Хозяина жатвы, пусть пришлет еще работников на жатву.

10 1 Иисус, созвав к себе двенадцать Своих учеников, дал им власть над нечистыми духами, чтобы они могли изгонять их и исцелять всякую болезнь и всякий недуг. 2 Вот имена двенадцати апостолов: первый среди них Симон, по прозвищу Петр, и его брат Андрей, Иаков, сын Зеведея, и его брат Иоанн, 3 Филипп и Варфоломей, Фома и сборщик податей Матфей, Иаков, сын Алфея, и Фаддей, 4 Симон Кана-

9-34 *старший над бесами* — Сатана*.

9-37 *жатва* — явление Бога в конце времен и Его суд над человечеством (ср. Ос 6.11; Иоиль 3.13).

10.2 *апостолы**. 10.3 *Фома (арам. близнец)* — это, вероятно, не имя, а прозвище. *Фаддей* — в некоторых рукописях: «Леббей по прозвищу Фаддей» и «Фаддей по прозвищу Леббей». 10.4 *Кананит (арам.)* — Зелот*.

9.32-33 Мф 12.22; Мк 7.32, 35; Лк 11.14 9.34 Мф 12.24; Мк 3.22; Лк 11.15 9.35 Мф 4.23; Мк 1.39; Лк 4.44 9.36 Числ 27.17; 3 Цар 22.17; 2 Пар 18.16; Иез 34.5; Зах 10.2; Мк 6.34 9.37-38 Лк 10.2 10.1-4 Мк 3.13-19; Лк 6.12-16

нит и Иуда Искариот, который и предал Его. ⁵ Вот этих двенадцать послал Иисус, дав им такое наставление:

— Избегайте дорог, ведущих к язычникам, и к самаритянам в город не заходите. ⁶ Идите прежде всего к потерянным овцам народа Израиля. ⁷ Идите и возвещайте: «Близко Царство Небес!» ⁸ Больных исцеляйте, мертвых возвращайте к жизни, прокаженных очищайте, бесов изгоняйте. Даром получили — даром отдавайте. ⁹ Не берите с собою в дорогу ни золота, ни серебра, ни медной монеты, ¹⁰ ни дорожной сумы не берите, ни смены одежды, ни обуви, ни дорожного посоха — работник заслуживает своего пропитания. ¹¹ Придя в город или селение, разузнайте, кто там человек достойный, и оставайтесь у него до самого ухода. ¹² Войдя в дом, пожелайте ему мира, ¹³ и, если дом достоин того, пусть войдет в него мир ваш, а если недостоин, пусть мир ваш вернется к вам. ¹⁴ А кто вас не примет и ваших слов слушать не станет, то, уходя из этого дома или из этого города, даже пыль с ваших ног отряхните. ¹⁵ Говорю вам, легче будет Содому и Гоморре в День Суда, чем тому городу.

¹⁶ Вот, Я посылаю вас, как ягнят в волчью стаю. Так будьте же осторожны, как змеи, но и бесхитростны, как голуби. ¹⁷ Остерегайтесь людей. Они будут судить вас в советах старейшин и бичевать в синагогах, ¹⁸ к правителям и царям приведут вас из-за Меня, и вы будете свидетельствовать обо Мне им и язычникам. ¹⁹ И когда приведут вас на суд, пусть не заботит вас там, что сказать вам и как: вам будет дано в тот час, что говорить, ²⁰ ведь не вы будете говорить, а Дух Отца вашего через вас. ²¹ Предаст смерти брат брата и отец — свое

^{10.5} самаритяне*. ^{10.14} Когда евреи возвращались из-за границы, они *отряхивали пыль*, приставшую к их одежде и обуви, в знак того, что очищаются от скверны язычников. Если этот жест был обращен к единоплеменникам, это значило, что их считают за язычников.

^{10.16} *осторожны* — буквально: «мудры». Голуби были символом простодушия и искренности, так как, по представлениям древних, у них не было желчи.

^{10.17} Местные суды были в каждом городе при синагогах, судьями там были *старейшины*. Отступников и еретиков наказывали тридцатью девятью палочными ударами.

^{10.5-15} Мк 6.7-13; Лк 9.1-6 ^{10.7-15} Лк 10.4-12 ^{10.10} 1 Кор 9.14; 1 Тим 5.18 ^{10.14} Деян 13,51 ^{10.15} Быт 19.24-28; Мф 11.24 ^{10.16} Лк 10.3 ^{10.17-22} Мк 13.9-13; Лк 21.12-17 ^{10.19-20} Лк 12.11-12

- дителя, а дети восстанут на отцов и умертвят их. ²² И все из-за Меня вас будут ненавидеть. Но тот, кто выдержит до конца, будет спасен. ²³ Когда будут преследовать вас в этом городе, бегите в другой. Говорю вам: не успеете обойти все города в Израиле, как придет уже Сын человеческий.
- ²⁴ Ученик не может быть выше учителя, а слуга — своего господина. ²⁵ С ученика довольно стать таким, как учитель, со слуги — таким, как господин. А если хозяина дома зовут Вельзевулом, разве не хуже еще скажут о всех домочадцах?
- ²⁶ И все же не бойтесь их! Нет ничего скрытого, что не станет явным, и нет ничего тайного, что не станет известным. ²⁷ То, что Я говорю вам во тьме, говорите при свете дня, и то, что слышите шепотом на ухо, возвестите с крыш домов. ²⁸ Не бойтесь тех, кто убивает тело, а душу убить не может. Бойтесь скорее Того, кто может и душу, и тело сгубить в геенне!
- ²⁹ Не за грош ли пара воробьев продается? И все ж ни один из них наземь не упадет без ведома вашего Отца. ³⁰ А у вас и волосы на голове все сочтены.
- ³¹ Так не бойтесь: вы стоите много больше воробьев! ³² Того, кто открыто признает Меня перед людьми, признаю и Я перед Моим Небесным Отцом. ³³ А кто откажется от Меня перед людьми, от того и Я откажусь перед Моим Небесным Отцом.
- ³⁴ Не думайте, что Я пришел установить мир на земле. Не мир Я принес, но меч рассекающий. ³⁵ Я пришел разделить!
- Разделить «сына с отцом,
с матерью догь,
со свекровью невестку.
- ³⁶ И врагами человеку будут его домогадцы».
- ³⁷ Кто любит отца или мать больше Меня, тот не для Меня! Кто любит сына или дочь больше Меня, тот не для Меня!

10.25 Вельзевул*.

10.28 Того, кто может — Бога.

10.34 меч — это слово имело метафорический смысл «война, смерть» (Иер 15,2), а также «разделение».

10.22 Мф 24,9, 13 10.24-25 Лк 6,40; Ин 13,16; 15,20 10.26-27 Лк 12,2-3 10.26 Мк 4,22; Лк 8,17 10.28-31 Лк 12,4-6 10.32-33 Лк 12,8-9 10.33 2 Тим 2,12 10.34-36 Лк 12,51-53 10.35-36 Мих 7,6 10.37-38 Лк 14,26-27

- ³⁸ И кто свой крест не берет, идя за Мною, тот не для Меня!
³⁹ Кто хочет жизнь свою обрести, тот погубит ее. А кто погубит свою жизнь ради Меня, тот ее обретет.
⁴⁰ Тот, кто вас принимает, принимает Меня, а кто Меня принимает, принимает Того, кто послал Меня. ⁴¹ Кто принимает пророка из-за того, что он пророк, получит награду пророка. И кто принимает праведника из-за того, что он праведник, получит награду праведника. ⁴² И кто хоть кружкой холодной воды напоит одного из этих простых и малых из-за того, что он Мой ученик, поверьте Мне, не лишится награды.

11 Когда Иисус закончил наставление двенадцати Своим ученикам, Он продолжил Свой путь, чтобы учить и проповедовать в других городах.

² Когда Иоанн в тюрьме узнал о делах, которые совершал Помазанник, он послал своих учеников ³ спросить у Него: «Ты — Тот, кто должен прийти, или ждать нам другого?»

⁴ Иисус ответил им:

— Ступайте и сообщите Иоанну то, что вы видите и слышите: ⁵ слепые снова видят, калеки ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвых воскрешают, бедным возвещают Радостную Весть. ⁶ И счастлив тот, кто во Мне не усомнится.

⁷ Когда они ушли, Иисус стал говорить народу об Иоанне:

— Зачем вы ходили в пустыню? Посмотреть на тростник, как он под ветром колышется? ⁸ Так зачем вы ходили в пустыню? Думали увидеть человека в пышной одежде? Но люди в пышных одеждах живут во дворцах. ⁹ Кого же вы думали увидеть? Пророка? Да, вы видели пророка, и, говорю вам, он больше, чем пророк. ¹⁰ Он тот, о ком сказано в Писании:

^{10.38} Казнь через распятие довольно часто применялась в Палестине времен римского владычества. Осужденный сам нес перекладину креста на место казни. Здесь в метафорическом смысле: ученик Христа должен быть готов к страданиям и даже смерти за свою веру. *Жизнь** — см. прим. к 6.25.

^{11.2} *своих учеников* — в некоторых рукописях: «двух своих учеников».

^{11.3} *Тот, кто должен прийти* — один из титулов Помазанника*.

^{11.9} *пророк**.

^{10.38} Мф 16.24; Мк 8.34; Лк 9.23 ^{10.39} Мф 16.25; Мк 8.35; Лк 9.24; 17.33; Ин 12.25
^{10.40} Мк 9.37; Лк 9.48; 10.16; Ин 13.20 ^{10.42} Мк 9.41 ^{11.2-19} Лк 7.18-35 ^{11.5} Ис 35.5-6; 61.1 ^{11.10} Мал 3.1

«Вот, Я посылаю вестника Моего перед Тобюю,
который впереди Тебя проложит Тебе путь».

- 11 Говорю вам: не было никого во всем роде человеческом, кто был бы выше Иоанна. Но даже тот, кто всех меньше в Царстве Небес, больше, чем он. 12 Со дней Иоанна Крестителя и поныне против Царства Небес ведется борьба и его разоряют насильники. 13 Все пророки и Закон до Иоанна говорили о Царстве Небес. 14 Он, если знать хотите, и есть сам Илья, который должен вернуться. 15 У кого есть уши, пусть услышит!
- 16 С кем сравнить Мне людей нашего времени? Они похожи на детей, которые сидят на площади и одни кричат другим:
- 17 «Мы хотели играть с вами в свадьбу, а вы не плясали».
— «А мы хотели играть в похороны, а вы не плакали».
- 18 Пришел Иоанн, не ест и не пьет вина. И они говорят: «В нем бес!» 19 Пришел Сын человеческий, ест и пьет. И они гово-

II.11 *во всем роде человеческого* – буквально: «среди рожденных женщинами»; это еврейское выражение, означающее: «среди смертных людей» (ср. Гал 4.4). *Иоанн* – величайший из людей, потому что ему доверил Бог весть о приходе Помазанника. *Кто всех меньше* – вероятно, любой, даже самый незначительный, удостоенный войти в Царство Бога, больше, чем Иоанн. Но возможно также понимание, что Иисус говорит здесь о себе самом: Он пришел в мир как слуга (ср. 20.28; Флп 2.7), но Он больше Иоанна.

II.12 Один из трудных стихов в Евангелии, имеющий много толкований. Если греческий глагол, означающий «применять насилие», понимается как стоящий в страдательном залоге, то значение будет следующим: «с Царством ведется ожесточенная борьба», так как против него выступают Сатана и бесы, или Ирод, или фарисеи и другие враги Иисуса. В данном контексте, вероятно, речь идет о предстоящей смерти Иоанна от рук Ирода Антипы. Если же глагол понимается как медиальный, то смысл будет следующим: «Царство стремительно прокладывает себе путь» или «Царства добиваются всеми силами». *Насильники* – перевод этого слова зависит от того, как был понят однокоренной глагол. Могут пониматься: а) Ирод Антипа и его приспешники; б) злые духи; в) фарисеи и другие враги Иисуса; г) зелоты, желавшие силой установить Царство Бога на земле; д) люди, устремляющиеся к Царству.

II.13 *пророки и Закон* – Закон и Пророки*. II.14 *Илья**.

II.15 *уши* – в некоторых рукописях: «уши, чтобы слышать».

II.17 *играть... в свадьбу* – буквально: «играть на свирели», т. е. играть веселые свадебные напевы; *играть в похороны* – буквально: «петь погребальные песнопения».

II.19 *Сын человеческого**.

II.12–13 Лк 16.16 II.14 Мал 4.5; Мф 17.10–13; Мк 9.11–13

рят: «Смотрите, вот обжора и пьяница, приятель сборщиков податей и прочих грешников!» Но Божья Мудрость своими делами оправдана.

²⁰ Затем Иисус стал укорять города, где было совершено большинство Его чудес, за то, что они не отвратились от грехов:

²¹ – Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Если бы в Тире и в Сидоне свершились те чудеса, какие свершились у вас, они давно бы, в рубище и пепле, отвратились от грехов. ²² И потому, говорю вам, Тиру и Сидону будет легче в День Суда, чем вам! ²³ И ты, Капернаум,

думаешь, до небес тебя превознесут?

Нет, до недр земных низвергнут!

Если бы в Содоме свершились те чудеса, какие свершились у вас, он бы стоял и поныне. ²⁴ И потому, говорю вам, земле содомской будет легче в День Суда, чем тебе!

²⁵ И сказал тогда Иисус:

– Отец, Владыка неба и земли! Благодарю Тебя за то, что Ты открыл простым и малым сокрытое от мудрых и разумных! ²⁶ Да, Отец, такова была Твоя благая воля! ²⁷ Мой Отец все вверил Мне. Никто не знает Сына, кроме Отца, и Отца никто не знает, кроме Сына и того, кому Сын пожелает открыть. ²⁸ Придите все ко Мне, измученные тяжкою ношей! Я дам вам отдых! ²⁹ Наденьте на себя ярмо Моих заповедей

II.21 *Хоразин и Вифсаида* – города неподалеку от Капернаума. *Тир и Сидон* – ветхозаветные пророки гневно обличали жителей этих городов за то, что они отвергали Бога и Его волю. *В рубище и пепле* – в знак раскаяния и сокрушения о своих грехах люди надевали темную одежду из грубой шерсти или мешковины и посыпали голову пеплом.

II.25 *простым и малым* – буквально: «детям»; здесь в переносном смысле: простые люди, принявшие Весть Бога о прощении грешников и ставшие учениками Иисуса. *Мудрые и разумные* – это фарисеи и религиозная верхушка, отказавшиеся принять волю Бога (ср. Ис 29.14 и 1 Кор 1.19).

II.28 *Я дам вам отдых* – субботний отдых, предписанный Законом Моисея, понимался как предварение вечного отдохновения в Небесном Царстве (см. Евр 3.11; 4.1–11; Откр 14.13). II.29 *Ярмо* надевалось на шею рабочему скоту; в переносном же значении оно является символом покорности и тяжелого труда. Но у евреев также широко употреблялись выражения: «надеть на себя ярмо заповедей» или «ярмо Закона», «ярмо мудрости» (ср. Сир 51.23–27).

II.20–24 Лк 10.13–15 II.21 Ис 23.1–18; Иез 26.1–28.26; Иоиль 3.4–8; Ам 1.9–10; Зах 9.2–4 II.23 Быт 19.24–28; Ис 14.13–15 II.24 Мф 10.15 II.25–27 Лк 10.21–22 II.27 Ин 1.18; 3.35; 10.15 II.29 Иер 6.16

и у Меня учитесь: потому что Я мягок и кроток сердцем, и вы наконец отдохнете, ³⁰ ведь заповеди Мои просты и ноша Моя легка!

12 ¹ Однажды Иисус шел в субботу через поле. Его ученики проголодались и стали срывать колосья и есть. ² Фарисеи, увидев это, сказали Ему:

— Смотри, Твои ученики делают то, чего нельзя делать в субботу!

³ — А разве вы не читали, что сделал Давид, когда сам он и люди его голодали? — спросил их Иисус. ⁴ — Что он вошел в дом Божий и ел жертвенный хлеб, который нельзя было есть ни ему, ни его людям, а одним только священникам? ⁵ Или вы не читали в Законе Моисея, что по субботам священники в Храме нарушают субботу, но это не считается виной? ⁶ Говорю вам: здесь нечто большее, чем Храм! ⁷ А если бы вы знали, что значат слова: «*Милосердия хожу Я, а не жертвоприношений*», вы бы не стали осуждать неповинных. ⁸ Ведь Сын человеческий — господин над субботой.

⁹ Уйдя оттуда, Иисус пришел в синагогу. ¹⁰ Там был человек с сухой рукой.

— Разрешено ли в субботу лечить? — спросили у Иисуса. На самом же деле они искали, в чем Его обвинить.

¹¹ — Найдется ли среди вас человек, который, имея одну-единственную овцу, не вытащит ее, если она в субботу упала в

^{12.1} Закон Моисея разрешал проголодавшимся путникам *срывать* в поле *колосья* и есть зерна (ср. Втор 23.25).

^{12.2} Фарисеи сочли действия учеников жатвой и молотью, что было запрещено в субботу.

^{12.4} *жертвенный хлеб* — ср. Лев 24.5-7. Во времена Давида его разрешалось есть всякому, кто не был ритуально осквернен, но позже только священникам.

^{12.5} *нарушают субботу* — тем, что совершали жертвоприношения, но Храм считался важнее субботы.

^{12.6} *нечто большее, чем Храм* — в некоторых рукописях: «Тот, кто больше Храма».

^{12.10} *с сухой рукой* — с давно парализованной и уже атрофированной. В субботу запрещалось лечение, кроме случаев, требовавших срочной помощи.

^{12.1-8} Мк 2.23-28; Лк 6.1-5 ^{12.1} Втор 23.25 ^{12.3-4} 1 Цар 21.1-6 ^{12.4} Лев 24.9 ^{12.5} Числ 28.9-10 ^{12.7} Мф 9.13; Ос 6.6 ^{12.9-14} Мк 3.1-6; Лк 6.6-11 ^{12.11} Лк 14.5

- яму? — ответил Иисус. ¹² — А человек ведь много дороже овцы. Так что делать добро в субботу разрешается.
- ¹³ Потом Он говорит тому человеку:
— Протяни руку.
Тот протянул — и рука стала здоровой. ¹⁴ А фарисеи ушли и стали думать вместе, как им погубить Иисуса.
- ¹⁵ Узнав об этом, Иисус оттуда ушел. За Ним пошло много народу. Он всех исцелил, ¹⁶ но велел им никому не говорить о Нем. ¹⁷ Все это произошло, чтобы исполнилось сказанное через пророка Исаяю:
- ¹⁸ *«Вот Служитель Мой, которого Я избрал,
Возлюбленный Мой, отрада Моей души.
Ему Я дарую Мой Дух,
и Он возвестит Мой Суд народам.
¹⁹ Не будет спорить Он, не будет кричать,
регей на улицах произносить не будет,
²⁰ не переломит надломленного тростника
и фитиля курящегося не загасит,
пока не приведет к победе справедливость.
²¹ И на имя Его будут уповать народы».*
- ²² Потом к Иисусу привели одержимого бесами, он был слепым и глухонемым. Иисус исцелил его, и человек стал говорить и видеть. ²³ Люди были вне себя от изумления.
— Разве Он потомок Давида? — спрашивали они.
- ²⁴ — Он не изгнал бы бесов без помощи Вельзевула, старшего над бесами, — сказали, услышав это, фарисеи.
- ²⁵ Иисус, зная, о чем они думают, сказал им:
— Всякое царство, если его раздирают распри, запустеет, и всякий город или дом, где есть распря, не устоит. ²⁶ И если Сатана изгоняет Сатану, значит, он в распре сам с собою. Разве устоит его царство?
- ²⁷ Если Я изгоняю бесов силой Вельзевула, то чьей силой изгоняют бесов ваши соплеменники? Поэтому пусть они бу-

^{12.23} *потомок Давида* — Сын Давида*. В некоторых рукописях: «Помазанник, потомок Давида». ^{12.24} *Вельзевул**.

^{12.27} *ваши соплеменники* — дословно: «ваши сыновья».

^{12.18-21} Ис 42.1-4 ^{12.18} Мф 3.17; 17.5; Лк 3.22; 9.35 ^{12.24-32} Мк 3.22-30; Лк 11.15-23 ^{12.24} Мф 9.34

- дут вам судьями! ²⁸ А если Я Духом Божиим изгоняю бесов, значит, Царство Бога уже пришло к вам. ²⁹ Разве может кто войти в дом силача и разграбить его имущество, если прежде не свяжет силача? Только тогда он сможет разграбить его дом. ³⁰ Кто не со Мною, тот против Меня. Кто не собирает со Мною, тот расточает. ³¹ И поэтому Я говорю вам: все простятся людям грехи и богохульства, но хула на Духа не простится. ³² Если кто скажет хулу на Сына человеческого, будет прощен. А кто скажет хулу на Духа Святого, не будет прощен ни в этом мире, ни в будущем.
- ³³ Если дерево у вас будет хорошее, то и плоды будут хорошие. Если дерево будет гнилое, то и плоды будут с гнилью. Ведь деревья узнают по плодам. ³⁴ Змеиное отродье! Как вы можете говорить доброе, будучи злыми?! Ведь из уст человека исходит то, чем полно его сердце. ³⁵ Добрый человек выносит доброе из хранилища добра, а злой человек выносит злое из хранилища зла. ³⁶ Говорю вам, за всякое праздное слово ответят люди в День Суда. ³⁷ Потому что словами своими будешь спасен и словами своими осужден.
- ³⁸ Тогда несколько учителей Закона и фарисеев сказали Ему: — Учитель, мы хотим, чтобы Ты явил нам знак.
- ³⁹ Иисус им ответил: — Люди злого и безбожного поколения требуют знака, но не будет дано им знака, кроме знака пророка Ионы. ⁴⁰ Как *Иона пробыл в чреве морского гудища три дня и три ночи*, так и Сын человеческий пробудет в недрах земли три дня и три ночи. ⁴¹ Жители Ниневии встанут в День Суда с людьми этого поко-

12.32 *будущий мир* – век*.

12.33 Возможен иной перевод: «Либо признайте дерево хорошим и плоды его хорошими, либо плохим и плоды его плохими».

12.39 *безбожного* – буквально: «неверного, развратного». В ВЗ отношения между Богом и Израилем сравнивались с отношениями супругов: Израиль часто изображался неверной женой, изменявшей Ему с богами других стран (Ос 3.1).

12.41 *Ниневия* во времена пророка Ионы была столицей Ассирийской империи, злейшего врага Израиля. Бог послал туда Иону, чтобы жители ее, услышав его проповедь, могли раскаяться и спастись. *Некто большее* – другое чтение: «Некто больший».

12.30 Мк 9.40; Лк 11.23 12.32 Мк 3.22–30; Лк 12.10 12.33–35 Лк 6.43–45 12.33 Мф 7.20 12.34 Мф 3.7; 15.18; 23.33; Лк 3.7 12.38–42 Лк 11. 29–32 12.38–39 Мк 8.11–12 12.38 Мф 16.1; Лк 11.16 12.39 Мф 16.4 12.40 Ион 2.1 12.41 Ион 3.5

ления и обвинят его: ведь они отвратились от грехов, услышав проповедь Ионы. А здесь нечто большее, чем Иона! ⁴² Царица Юга встанет в День Суда с людьми этого поколения и обвинит их: ведь она с другого конца света пришла послушать мудрость Соломона. А здесь нечто большее, чем Соломон!

⁴³ Когда нечистый дух выходит из человека, он бродит по безводной пустыне, ища себе пристанища, но не находит. ⁴⁴ Тогда он говорит: «Вернусь-ка я в свой прежний дом». И, возвратившись, находит его незанятым, подметенным и прибранным. ⁴⁵ И тогда отправляется он, берет с собой семь других бесов, еще худших, чем он, и они, войдя, там поселяются. И в конце концов человеку тому становится еще хуже, чем было вначале. Так будет и с людьми этого негодного поколения!

⁴⁶ Когда Иисус разговаривал с народом, Его мать и братья стояли перед домом: они хотели с Ним поговорить. ⁴⁷ Какой-то человек сказал Ему:

— Там на улице Твои мать и братья, хотят с Тобой поговорить.

⁴⁸ — Кто Моя мать и кто Мои братья? — ответил этому человеку Иисус и, ⁴⁹ указав рукой на учеников, сказал: — Вот Мои мать и братья. ⁵⁰ Кто исполняет то, что велит Мой Небесный Отец, тот Мне и брат, и сестра, и мать.

13 ¹ В тот день Иисус, выйдя из дому, пошел к морю и сел на берегу. ² Вокруг Него собралось множество народу. Ему пришлось сесть в лодку, а весь народ стоял на берегу. ³ Иисус о многом говорил им в притчах:

— Вот вышел сеятель сеять. ⁴ И когда он сеял, часть зерен упала у дороги — прилетели птицы и склевали их. ⁵ Другие упали на каменистую почву, где земли было мало, — и тотчас проросли (они были неглубоко под землей), ⁶ а когда

^{12.42} Царица Юга — царица Савская (Цар 10.1-10). *Нечто большее* — см. прим. к 12.41.

^{12.47} В ряде рукописей этот стих отсутствует.

^{13.4-8} По некоторым сведениям, в древней Палестине поле сначала засевалось, а лишь потом запахивалось.

^{12.42-3} Цар 10.1-10; 2 Пар 9.1-12 ^{12.43-45} Лк 11.24-26 ^{12.46-50} Мк 3.31-35; Лк 8.19-21 ^{13.1-9} Мк 4.1-9 ^{13.1-2} Лк 5.1-3

возшло солнце, оно опалило их, и ростки, не имея корня, завяли. ⁷ Другие упали среди колючек — колючки выросли и заглушили их. ⁸ А другие зерна упали в землю добрую и дали урожай стократный, шестидесятикратный и тридцатикратный. ⁹ У кого есть уши, пусть услышит!

¹⁰ Ученики, подойдя к Нему, спросили:

— Почему Ты говоришь с ними иносказаниями?

¹¹ — Вам дано знать тайны Царства Небес, а им не дано, — ответил Он. — ¹² У кого есть, тому Бог даст еще, и будет у него избыток, а у кого нет, у того и то, что есть, Он отнимет. ¹³ Я потому говорю с ними иносказаниями, что они смотрят — и не видят, слушают — и не слышат и не понимают. ¹⁴ Так исполнилось на них пророчество Исайи, гласящее:

*«Ушами будете слушать — и не поймете,
глазами смотреть — и не увидите.*

¹⁵ *Заплыло жиром сердце этого народа,
туги они стали на ухо,
и сомкнулись у них глаза.
А инаге глазами увидели бы,
и ушами услышали бы,
сердцем поняли бы.
И тогда ко Мне обратились бы,
и Я бы их исцелил».*

¹⁶ Вашим глазам посчастливилось — они видят, и ушам посчастливилось — они слышат. ¹⁷ Поверьте, много пророков и праведников хотели увидеть то, что видите вы, но не увидели и услышать то, что слышите вы, но не услышали.

¹⁸ Итак, послушайте, что значит притча о сеятеле. ¹⁹ Когда человек слушает слово о Царстве, не понимая его, к нему приходит Злодей и уносит посеянное в сердце. Этот человек по-

^{13.8} *стократный, шестидесятикратный и тридцатикратный* — это невероятно богатый урожай, так как в те времена обычным был урожай семикратный, а десятикратный считался богатым.

^{13.10} *иносказаниями* — дословно: «в притчах*».

^{13.11} *тайны Царства* — т. е. Божьи замыслы, известные только Ему. Иисус открывает верующим тайну — скорое наступление Царства Бога.

^{13.19} *Злодей* — Сатана*.

^{13.10-13} Мк 4.10-12; Лк 8.9-10 ^{13.12} Мф 25.29; Мк 4.25; Лк 8.18; 19.26 ^{13.14-15} Ис 6.9-10 ^{13.16-17} Лк 10.23-24 ^{13.18-23} Мк 4.13-20; Лк 8.11-15

хож на зерна, посеянные у дороги. ²⁰ А посеянное на каменистой почве — это тот, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его. ²¹ Но у него нет корня, и поэтому какое-то время он верит, но в дни притеснений и гонений за слово тотчас отступается. ²² Посеянное среди колючек — это человек, слышащий слово, но заботы этой жизни и соблазны богатства душат слово, и он остается бесплодным. ²³ Посеянное же на доброй земле — это человек, слышащий слово и понимающий, он плодоносит и приносит урожай стократный, шестидесятикратный и тридцатикратный.

²⁴ Иисус рассказал им еще одну притчу:

— Чему подобно Царство Небес? Представьте: человек засеял отборным зерном свое поле. ²⁵ Ночью, когда все спали, пришел его враг, сорные травы посеял в пшенице и удалился. ²⁶ Когда ж поднялись посевы и стал наливаться колос, сорняки показались. ²⁷ Слуги хозяина дома пришли к нему и сказали: «Господин наш, ты ведь отборным засеял зерном свое поле. Откуда взялись сорняки?» ²⁸ — «Это дело рук врага», — ответил хозяин. Они говорят: «Хочешь, пойдем мы и выподем их?» ²⁹ Он отвечает: «Не надо, иначе во время прополки вы вырвете с сорняками пшеницу. ³⁰ Пусть и то, и другое растет до жатвы. А в жатву я прикажу жнецам: „Сперва соберите сорные травы, свяжите в вязанки и сожгите, а пшеницу свезите в закрома”».

³¹ Иисус рассказал им еще одну притчу:

— Чему подобно Царство Небес? Представьте себе: вот горчичное зернышко, человек его взял и посеял на поле. ³² Оно меньше всех семян на земле, а потом, когда вырастет, — станет больше огородных растений, станет как дерево, и птицы к нему прилетят и в ветвях его будут вить гнезда.

³³ И еще одну притчу рассказал им Иисус:

— Чему подобно Царство Небес? Представьте себе: вот горстка дрожжей, женщина их взяла и положила в целых три пуда муки — и поднялось все тесто.

^{13,31} *горчичное зернышко* — здесь в значении чего-то очень маленького (ср. русское «с маково зернышко»).

^{13,31-32} Мк 4.30-32; Лк 13.18-19 ^{13,33} Лк 13.20-21

³⁴ Все это Иисус рассказывал народу притчами. Он ничего не говорил им прямо, без иносказаний, ³⁵ потому что должно было исполниться сказанное через пророка:

*«Я буду говорить с ними притчами,
Я расскажу им то, что было неведомо
со дней сотворения мира».*

³⁶ Потом, отпустив народ, Иисус вернулся в дом. Ученики, подойдя к Нему, сказали:

— Объясни нам притчу о сорняках в поле.

³⁷ — Посеявший отборное зерно — это Сын человеческий, — ответил Иисус. ³⁸ — Поле — это мир, отборное зерно — сыны Царства, сорняки — люди Сатаны, ³⁹ враг, их посеявший, — дьявол. Жатва — это конец мира, а жнецы — ангелы. ⁴⁰ Как собирают и сжигают в огне сорняки, так будет и в конце мира. ⁴¹ Сын человеческий пошлет Своих ангелов, они выберут из Его Царства всех, кто толкал людей на грех, и всех, кто творил зло, ⁴² и бросят их в горящую печь. Там будет плач и зубовой скрежет. ⁴³ А праведники будут сиять, словно солнце, в Царстве своего Отца. У кого есть уши, пусть услышит!

⁴⁴ Чему подобно Царство Небес? Вот представьте себе: нашел человек зарытое в поле сокровище, снова его закопал и на радостях идет, все продает, что имел, и покупает то поле.

⁴⁵ Чему еще подобно Царство Небес? Вот представьте себе: ищет купец хороший жемчуг. ⁴⁶ И вот он нашел бесценную жемчужину, пошел, продал все, что имел, и купил ее.

⁴⁷ Чему еще подобно Царство Небес? Вот представьте себе: забросили рыбаки в море сеть и поймали рыб самых разных. ⁴⁸ Когда сеть наполнилась рыбой, вытащив на берег сеть и усевшись, стали они рыб разбирать: хороших клали в корзины, а несъедобных отбрасывали. ⁴⁹ Так будет и в конце мира: выйдут ангелы, они отделят от хороших людей дурных ⁵⁰ и бросят их в горящую печь, где будет плач и зубовой скрежет. ⁵¹ Всё ли вы поняли?

— Да, — отвечают они.

⁵² — Вот поэтому, — сказал им Иисус, — всякого учителя Закона, ставшего учеником Царства Небес, можно сравнить с хо-

13.34 Мк 4.33-34 13.35 Пс 78 (77).2 13.43 Дан 12.3

- зьяном дома, который выносит из своей кладовой и новые вещи, и старые.
- 53 После того как Иисус рассказал эти притчи, Он пошел дальше. 54 Придя в Свой родной город, Он стал учить в синагоге. Все слушатели поражались.
- Откуда у Него такая мудрость и такая сила? — говорили они. 55 — Разве Он не сын плотника? Разве Его мать зовут не Мариам, а братьев — не Иаков, Иосиф, Симон и Иуда? 56 И разве не все Его сестры живут здесь, у нас?
- 57 И потому они Его отвергли.
- Всюду пророк в почете, только не на родине и не у себя дома, — сказал им Иисус.
- 58 И многих чудес Он там не совершил из-за их неверия.

- 14** 1 В это время до тетрарха Ирода дошли слухи об Иисусе.
- 2 Он сказал своим придворным: «Это Иоанн Креститель. Он встал из мертвых, вот откуда у него сила творить чудеса».
- 3 Этот самый Ирод схватил Иоанна, заковал в цепи и бросил в тюрьму из-за Иродиады, бывшей жены своего брата Филиппа, 4 потому что Иоанн говорил ему: «Нельзя тебе жить с нею». 5 Ирод бы его убил, но боялся народа, который считал Иоанна пророком. 6 В день рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед гостями и так понравилась Ироду, 7 что он клятвенно обещал ей дать все, что она попросит.
- 8 Она, наученная матерью, говорит: «Дай мне сейчас же на блюде голову Иоанна Крестителя».
- 9 Царь опечалился, но из-за клятвы, данной перед гостями, приказал исполнить ее просьбу 10 и послал палача, который обезглавил Иоанна в тюрьме. 11 Принесли на блюде голову

13.54 в *Свой родной город* – в Назарет.

13.55 *Мариам* – в Евангелиях используются две формы имени: Мария и Мариам (точнее: Мирьям). *Иосиф* – в некоторых рукописях: «Иосет» и «Иоанн».

14.1 *тетрарх**. *Ирод Антипа**.

14.3 *Иродиада**.

14.4 Закон Моисея запрещал жениться на жене брата и рассматривал такой брак как кровосмешение (Лев 18.16; 20.21).

13.54-58 Мк 6.1-6; Лк 4.16; 22-24 13.57 Ин 4.44 14.1-12 Мк 6.14-29; Лк 9.7-9 14.3-4 Лк 3.19-20 14.4 Лев 18.16; 20.21

и отдали девочке, а та отнесла матери. ¹² Ученики Иоанна пришли, забрали тело и похоронили, а потом пошли и сообщили об этом Иисусу.

¹³ Иисус, узнав это, отправился оттуда один на лодке в пустынное место. Но люди об этом узнали, вышли из своих городов и двинулись за Ним пешком. ¹⁴ Иисус, выйдя на берег, увидел большую толпу. Ему стало жалко их, и Он исцелил тех, кто был болен. ¹⁵ Когда наступил вечер, подошли к Нему ученики.

— Место здесь пустынное, — сказали они, — а время уже позднее. Отпусти народ, пусть сходят в окрестные селения и купят себе поесть.

¹⁶ — Им незачем уходить, — ответил Иисус. — Накормите их вы.

¹⁷ — У нас ничего здесь нет, только пять хлебов и две рыбы, — говорят они Ему.

¹⁸ — Принесите Мне их сюда, — сказал Он.

¹⁹ Иисус велел людям рассестись на траве, взял пять хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небесам, произнес молитву благодарения, разломил и дал хлеб ученикам, а ученики — народу. ²⁰ Все ели, насытились и еще набрали двенадцать полных корзин оставшихся кусков. ²¹ А едоков было пять тысяч человек, не считая женщин и детей.

²² Сразу после этого Он велел ученикам сесть в лодку и плыть на другой берег, не дожидаясь, пока Он отпустит народ.

²³ Расставшись с народом, Он поднялся на гору, чтобы помолиться в одиночестве. Когда наступил вечер, Он был там один. ²⁴ А лодка была уже в нескольких милях от берега, она боролась с волнами, потому что ветер был встречный. ²⁵ На рассвете Иисус направился к ним — Он шел по морю. ²⁶ Когда ученики увидели, что Он идет по морю, они перепугались.

— Это призрак! — закричали они в страхе.

^{14.24} *в нескольких милях от берега* — в некоторых рукописях: «посреди моря».

^{14.25} *На рассвете* — буквально: «В четвертую стражу», т. е. в период времени между 3 и 6 часами утра.

^{14.13-21} Мк 6.30-44; Ин 6.5-13 ^{14.22-33} Мк 6.45-51; Ин 6.16-21

27 — Успокойтесь, это Я! Не бойтесь! — тотчас заговорил с ними Иисус.

Тогда Петр обратился к Нему:

28 — Господь, если это Ты, вели мне пойти к Тебе по воде.

29 — Иди, — сказал Он.

Петр вышел из лодки и пошел по воде, направляясь к Иисусу, ³⁰ но, ощутив силу ветра, испугался и стал тонуть.

— Спаси меня, Господь! — закричал он.

31 Иисус сразу протянул руку и, подхватив его, сказал:

— Маловер, зачем ты усомнился?

32 Когда они вошли в лодку, ветер стих. ³³ Ученики в лодке склонились ниц перед Иисусом.

— Ты воистину Сын Бога! — сказали они.

34 Переплыв море, они вышли на берег в Геннисарете. ³⁵ Узнав Его, местные жители дали знать об этом всей округе и понесли к Нему всех больных. ³⁶ Они просили Его разрешить им хотя бы прикоснуться к краю одежды. И все те, кто прикасались, выздоравливали.

15 ¹ В то время приходят к Иисусу из Иерусалима фарисеи и учителя Закона.

2 — Почему Твои ученики нарушают предания отцов? Не омывают рук перед едой... — спрашивают они.

3 — А вы почему нарушаете заповедь Бога ради своего предания? — возразил Он. ⁴ — Бог сказал: «*Погитай отца и мать*» и «*Оскорбивший отца или мать карается смертью*».

⁵ А вы говорите: «Если кто скажет отцу или матери: „Что ты мог бы иметь от меня — то мой дар Богу“, ⁶ ему уже не нужно почитать отца». Этим вы отменяете слово Бога ра-

14.34 *Геннисарет* — от *евр.* Геннисар; так называлась долина на западном берегу озера. Возможно, там был и поселок с таким же названием.

15.2 Имеется в виду ритуальное *омовение* рук с целью очистить их от возможного прикосновения к какой-либо скверне.

15.4 *сказал* — другое чтение: «заповедал».

15.5 *дар Богу* — посвятив вещь или имущество Богу, люди потом уже не имели права пользоваться ими, даже для нужд своих родителей.

15.6 *отца* — в некоторых рукописях: «отца и мать». *Слово Бога* — другое чтение: «закон Бога» и «заповедь Бога».

14.34–36 Мк 6.53–56 15.1–9 Мк 7.1–13 15.4 Исх 20.12; 21.17; Лев 20.9; Втор 5.16

ди вашего предания. ⁷ Лицемеры! Хорошо сказал о вас пророк Исайя:

⁸ *«Этот народ гтит Меня устами,
но сердце его далеко от Меня.*

⁹ *Тщетно их поклонение:*

они угат человеческим заповедям, как Моим».

¹⁰ Подозвав к себе народ, Иисус сказал:

— Послушайте и постарайтесь понять. ¹¹ Человека делает нечистым не то, что входит в уста, а то, что исходит из уст.

¹² Тогда ученики подошли к Нему и говорят:

— Знаешь ли Ты, что Твои слова вызвали негодование у фарисеев?

¹³ — Всякий саженец, не Моим Небесным Отцом посаженный, будет вырван с корнем, — ответил Он. ¹⁴ — Оставьте их! Это слепые поводыри слепых. А когда слепой ведет слепого, то оба угодят в яму.

¹⁵ — Объясни нам эту притчу, — обратился к Нему Петр.

¹⁶ — Как, и вы такие же бестолковые? ¹⁷ Не понятно вам, что то, что входит в уста, идет в желудок, а оттуда выбрасывается в отхожее место? ¹⁸ А то, что исходит из уст, исходит из сердца, — вот оно-то и делает человека нечистым. ¹⁹ Ведь из сердца человеческого исходят злые помыслы, ведущие к убийствам, супружеским изменам, разврату, воровству, лже-свидетельствам, сквернословию. ²⁰ Вот что делает человека нечистым. А есть неомытыми руками — это не делает человека нечистым.

²¹ Оттуда Иисус направился в земли Тира и Сидона. ²² Пришла к Нему одна хананеянка, жительница тех мест.

— Господь, Сын Давида! — закричала она. — Сжался надо мной. Моя дочь одержима бесом и страшно мучится.

²³ Но Он ни словом ей не ответил. Ученики, подойдя к Нему, стали Его просить:

— Скажи ей, пусть уйдет! А то идет за нами и кричит.

²⁴ — Я был послан только к потерянным овцам народа Израиля, — сказал Иисус.

^{15,22} хананеянка — эта женщина была язычницей.

^{15,8-9} Ис 29.13 ^{15,10-20} Мк 7.14-23 ^{15,14} Лк 6.39 ^{15,18} Мф 12.34 ^{15,21-28} Мк 7.24-30

25 Но женщина, приблизившись, упала перед Ним ниц и сказала:

— Господин мой, помоги мне!

26 — Нехорошо отнять хлеб у детей и бросить собакам, — сказал Он.

27 — Да, Господин мой, но и собаки едят крошки, которые падают со стола хозяев, — ответила она.

28 — Велика твоя вера, женщина, — сказал ей тогда Иисус. — Пусть будет тебе то, чего ты хочешь.

И в тот же миг дочь ее выздоровела.

29 Уйдя оттуда и продолжая Свой путь вдоль Галилейского моря, Иисус поднялся на гору и сел. ³⁰ К Нему сошлись толпы народа с парализованными, слепыми, калеками, немymi и множеством других больных. Они привели их к Его ногам, и Он исцелил их. ³¹ Весь народ дивился, видя, что немые говорят, калеки здоровы, парализованные ходят и слепые видят. И они прославляли Бога Израиля.

32 Иисус, подзвав учеников, сказал им:

— Жаль Мне людей: вот уже три дня, как они при Мне, а есть им нечего. Я не хочу отпускать их голодными — как бы они не ослабели в дороге.

33 — Откуда нам здесь, в пустыне, взять столько хлеба, чтобы накормить такую толпу? — говорят Ему ученики.

34 — Сколько у вас хлеба? — спрашивает Он.

— Семь хлебов и несколько рыбок, — отвечают они.

35 Иисус, велев народу сесть на землю, ³⁶ взял семь хлебов и рыбу, произнес благодарственную молитву, разломил и стал раздавать ученикам, а ученики — народу. ³⁷ И все ели, насытились и еще набрали семь полных корзин оставшихся кусков. ³⁸ А едоков было четыре тысячи человек, не считая женщин и детей. ³⁹ Отпустив народ, Иисус сел в лодку и отправился в окрестности Магадана.

15.26 *Детми*, или сыновьями Божьими, назывались израильтяне. Жители Израиля называли язычников *собаками*, что считалось страшным оскорблением.

15.39 *Магадан* — его местонахождение в Палестине не установлено. В рукописях много разночтений: «Магедан, Магдала, Магдал» и т. д.

15.32-39 Мк 8.1-10

16 ¹ К Иисусу пришли фарисеи и саддукеи. Желая испытать

Его, они стали требовать, чтобы Он явил им знак с небес. ² Но Он ответил:

— На закате вы говорите: «Будет хорошая погода — небо красное». ³ А рано утром: «Сегодня будет буря — небо багровое». Глядя на небо, вы умеете предсказывать погоду, а знаков наступающих времен различить не умеете? ⁴ Злое и безбожное поколение! Оно требует знака, но не будет дано ему знака, кроме знака Ионы!

И, покинув их, Иисус ушел.

⁵ Ученики приплыли к другому берегу. Оказалось, что они забыли взять с собой хлеба.

⁶ — Смотрите, берегитесь фарисейской и саддукейской закваски! — сказал им Иисус.

⁷ А они говорили между собой: «Мы не взяли хлеба».

⁸ Иисус, узнав об этом, сказал им:

— Почему вы говорите, что у вас нет хлеба? Маловеры! ⁹ Ничего вы не понимаете? Не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек? Сколько корзин вы набрали? ¹⁰ А о семи хлебах на четыре тысячи? Сколько корзин вы набрали тогда? ¹¹ Неужели вам не понятно, что не о хлебе Я говорил? Берегитесь фарисейской и саддукейской закваски!

¹² Тогда они поняли, что Он предостерегал их не от хлебной закваски, а от учения фарисеев и саддукеев.

¹³ Придя в земли Кесарии Филипповой, Иисус спросил Своих учеников:

— Кем считают люди Сына человеческого?

¹⁴ — Одни говорят, что Ты — Иоанн Креститель, другие — что Илья, а некоторые — что Иеремия или один из пророков, — ответили они.

16.2-3 Эти слова Иисуса отсутствуют в ряде древних рукописей. 16.5 к *другому берегу* — к восточному берегу. 16.7 Возможно иное понимание: «А они говорили между собой: „[Он говорит это] потому, что у нас нет хлеба”».

16.13 *Кесария* называлась *Филипповой*, чтобы отличить ее от Кесарии Приморской, расположенной на берегу Средиземного моря и ставшей резиденцией римских наместников. Этот же город был расположен у истока Иордана, на склонах горы Гермон.

16.1 Мф 12.38; Лк 11.16 16.4 Мф 12.39; Лк 11.29 16.5-12 Мк 8.14-21 16.6 Лк 12.1 16.9 Мф 14.17-21 16.10 Мф 15.34-38 16.13-20 Мк 8.27-30; Лк 9.18-21 16.14 Мф 14.1-2; Мк 6.14-15; Лк 9.7-8

- 15 — А вы кем считаете Меня? — спрашивает их Он.
- 16 — Ты — Помазанник, Сын Живого Бога, — ответил Симон Петр.
- 17 — Ты счастливый человек, Симон, сын Ионы, — сказал Он, — потому что тебе открыли это не люди, а Мой Небесный Отец. 18 Поэтому Я говорю тебе: ты — Скала, и на этой скале Я возведу Мою Церковь, и даже силам преисподней ее не одолеть. 19 Я дам тебе ключи от Царства Небес, и то, что ты запретишь на земле, запретят на небесах, а что разрешишь на земле, разрешат на небесах.
- 20 А потом Он строго наказал ученикам никому не говорить о том, что Он — Помазанник Божий.
- 21 С тех пор Иисус стал открыто говорить Своим ученикам, что Он должен идти в Иерусалим и претерпеть там много страданий от рук старейшин, старших священников и учителей Закона и что там Его убьют, но на третий день Он встанет из мертвых.
- 22 Петр, отведя Его в сторону, стал Ему перечить:
— Упаси Боже, чтобы с Тобой такое случилось, Господь!
- 23 Но Иисус, обернувшись, сказал Петру:
— Прочь с глаз, Сатана! Ты сбиваешь Меня с пути, ты думаешь не о Божьем — о человеческом!
- 24 Затем Иисус сказал Своим ученикам:
— Кто хочет следовать за Мной, пусть забудет о себе, пусть возьмет свой крест — и тогда следует за Мной. 25 Кто хочет спасти свою жизнь, тот ее потеряет. А кто свою жизнь потеряет ради Меня, тот ее обретет. 26 Что пользы человеку, если он приобретет весь мир, а жизни своей повредит? Разве

16.17 *люди* — буквально: «плоть и кровь»; так в Библии часто называется человечество, люди (ср. Гал 1.16).

16.18 *скала* — Петр*. *Церковь**.

16.19 *запретишь... разрешишь* — существуют два основных понимания слов «запрещать» и «разрешать»: 1) отменять старые и устанавливать новые правила; 2) осуждать и прощать.

16.20 *Он — Помазанник Божий* — в некоторых рукописях: «Он — Иисус Христос».

16.21 *старейшины**. *Старшие священники**. Они являлись членами Совета*.

16.25-26 *жизнь**.

16.16 Ин 6.68-69 16.19 Мф 18.18; Ин 20.23 16.21-28 Мк 8.31-9.1; Лк 9.22-27 16.24 Мф 10.38; Лк 14.27 16.25 Мф 10.39; Лк 17.33; Ин 12.25

не все отдал бы он, лишь бы вернуть себе жизнь?! ²⁷ Потому что Сын человеческий придет в сиянии Славы Отца Своего с Его ангелами и воздаст каждому по делам его. ²⁸ Говорю вам, есть среди стоящих здесь люди, которые не успеют узнать смерти, как уже увидят Сына человеческого, пришедшего на Царство.

17 ¹ Через шесть дней Иисус берет Петра, Иакова и его брата Иоанна и ведет их одних на высокую гору. ² Вдруг Его облик изменился у них на глазах: лицо Его засияло, как солнце, а одежда стала ослепительно белой. ³ И вот явились перед ними Моисей и Илья и стали разговаривать с Ним.

⁴ Петр сказал Иисусу:

— Господь, как хорошо нам здесь! Давай, я сделаю здесь три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илье.

⁵ Когда он говорил, вдруг явилось сияющее облако и накрыло их своей тенью. И раздался из облака голос: «Это Мой любимый Сын, Моя отрада! Его слушайте!» ⁶ Услышав голос, ученики упали ничком, потому что сильно испугались.

⁷ Иисус, подойдя к ним, коснулся их и сказал:

— Вставайте, не бойтесь!

⁸ Подняв глаза, они уже никого, кроме Иисуса, не увидели.

⁹ Когда они спускались с горы, Иисус наказал им:

— Никому не говорите о том, что вы видели, пока Сын человеческий не встанет из мертвых.

¹⁰ — А почему учителя Закона говорят, что сначала должен прийти Илья? — спросили Его ученики.

¹¹ — Илья действительно должен прийти первым и все подготовить, — ответил Он. ¹² — Говорю вам, Илья уже пришел, но его не узнали и поступили с ним, как им захотелось. Так и Сыну человеческому предстоит перенести от их рук много страданий.

^{17.3} *Моисей**. *Илья**.

^{17.4} *как хорошо нам здесь* – греческий язык допускает возможность иного перевода: «как хорошо, что мы здесь». *Я сделаю* – иное чтение: «мы сделаем».

^{17.5} *Сияющее облако* было знаком Богоприсутствия.

16.27 Пс 62(61).13; Мф 25.31; Рим 2.6 17.1-5 2 Петр 1.17-18 17.1-13 Мк 9.2-13; Лк 9.28-36 17.5 Быт 22.2; Втор 18.15; Пс 2.7; Ис 42.1; Мф 3.17; 12.18; Мк 1.11; Лк 3.22

- 13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.
- 14 Когда они вернулись к толпе, к Нему приблизился человек и, упав перед Ним на колени, ¹⁵ сказал:
— Господин мой, сжался над моим сыном! У него падучая, он ужасно мучается: то в огонь часто падает, то в воду. ¹⁶ Я привел его к Твоим ученикам, но они не смогли его вылечить.
- 17 — О люди, неверующие и развращенные! — сказал Иисус. — Долго ли Мне еще с вами быть?! Долго ли еще вас терпеть?! Ведите его сюда ко Мне!
- 18 Иисус приказал бесу выйти, и бес вышел, а мальчик в тот же миг выздоровел. ¹⁹ Когда ученики остались с Иисусом одни, они подошли к Нему и спросили:
— Почему мы не смогли его изгнать?
- 20 — Потому что у вас мало веры, — ответил Он. — Говорю вам, если бы у вас была вера хоть с горчичное зерно и если бы вы сказали этой горе: «Передвинься оттуда сюда», она бы передвинулась. И не было бы для вас ничего невозможного.
- 22 Когда они возвращались в Галилею, Иисус сказал им:
— Сына человеческого скоро отдадут в руки людей ²³ и убьют, но на третий день Бог поднимет Его из мертвых. Они сильно опечалились.
- 24 Когда они пришли в Капернаум, к Петру подошли сборщики храмовой подати в две драхмы.
— Ваш Учитель платит подать, не так ли? — спросили они.
- 25 — Да, — ответил он.
Когда Петр вошел в дом, Иисус заговорил первым.
— Симон, как ты думаешь? — спросил Он. — С кого земные цари взимают подати и сборы? Со своих или с чужеземцев?

17.20 *мало веры* – другое чтение: «нет веры».

17.(21) В некоторых поздних рукописях имеется ст. 21: «Но такого рода бесов можно изгнать только молитвой и постом».

17.22 *возвращались в Галилею* – другое чтение: «находились в Галилее».

17.24 *храмовая подать**.

17.25 *Со своих или с чужеземцев?* – возможно иное понимание: «С сыновей или с посторонних?»

17.10 Мал 4.5 17.12 Мф 11.14 17.14-21 Мк 9.14-29; Лк 9.37-43 17.20 Мф 21.21; Мк 11.23; 1 Кор 13.2 17.22-23 Мк 8.31; 10.33-34; Лк 9.22 17.24 Исх 30.13; 38.26

- 26 — С чужеземцев, — ответил Петр.
 — Тогда свои свободны, — сказал Иисус. 27 — Но не будем смущать их. Ступай к морю, закинь удочку и возьми первую рыбу, которая попадет на крючок, открой ей рот, и там ты найдешь монету в четыре драхмы. Возьми ее и отдай им за нас обоих.

18 1 В это время пришли к Иисусу ученики.

- Кто больше всех в Царстве Небес? — спросили они.
 2 Иисус, подозревая ребенка, поставил его перед ними 3 и сказал:
 — Верно вам говорю, пока не изменитесь и не станете такими, как дети, не войдете в Царство Небес. 4 Кто умалит себя и станет таким, как этот ребенок, тот больше всех в Царстве Небес. 5 И кто примет одного такого ребенка ради Меня, тот Меня примет.
 6 А для того человека, кто толкает на грех хотя бы одного из этих людей — простых и малых, верящих в Меня, — было бы лучше, если бы мельничный жернов на шею ему повесили и бросили в пучину морскую!
 7 Горе миру, здесь неизбежно много такого, что приводит к греху! Но горе тому человеку, кто стал причиной греха!
 8 Если рука твоя или нога тебя вводит в грех, отруби ее и отбрось! Лучше тебе войти в Жизнь одноруким или хромым, чем с обеими руками и обеими ногами быть брошенным в вечный огонь. 9 Если твой глаз тебя вводит в грех, вырви его и отбрось! Лучше тебе одноглазым войти в Жизнь, чем с обоими глазами быть брошенным в адский огонь.
 10 Смотрите, не презирайте ни одного из простых и малых. Верно вам говорю, их ангелы всегда стоят рядом с Моим Небесным Отцом. 12 Как вы считаете? Если есть у человека сто

17.26 *драхма* *.

18.6 *простых и малых* — см. прим. к 11.25. 18.9 *Жизнь* — здесь то же, что «Царство Бога*». 18.10 *ангелы**. 18.(11) В некоторых рукописях имеются слова: «Ведь Сын человеческий пришел спасти то, что пропало» и «Ведь Сын человеческий пришел разыскать и спасти то, что пропало».

18.1-5 Мк 9.33-37; Лк 9.46-48 18.1 Лк 22.24 18.3 Мк 10.15; Лк 18.17 18.6-9 Мк 9.42-48; Лк 17.1-2 18.8 Мф 5.30 18.9 Мф 5.29 18.12-14 Лк 15.4-7

овец и одна из них заблудилась, разве не оставит он девяносто девять в горах и не пойдет искать заблудившуюся? ¹³ А когда найдет, верно вам говорю, будет радоваться ей больше, чем девяноста девяти незаблудившимся. ¹⁴ Так и ваш Небесный Отец: Он не хочет, чтобы погиб хоть один из самых малых.

¹⁵ Если твой брат провинится перед тобой, ступай к нему и упрекни его с глазу на глаз. Если он тебя послушается, ты вернул себе брата. ¹⁶ А если не послушается, возьми с собой еще одного или двух человек, потому что *«всякое дело должно разбираться при двух или трех свидетелях»*. ¹⁷ Если и их не послушается, скажи общине. Если и общины не послушается, пусть он будет для тебя все равно что язычник или сборщик податей.

¹⁸ Верно вам говорю: то, что вы запретите на земле, запретят на небе и то, что вы разрешите на земле, разрешат и на небе.

¹⁹ И снова повторяю: если двое из вас вместе попросят о чем-либо, Мой Небесный Отец даст им все, о чем они ни попросят, ²⁰ потому что где хотя бы двое или трое соберутся ради Меня, там буду и Я.

²¹ Тогда подошел к Нему Петр и спросил:

— Господь, сколько раз должен я прощать брата, если он передо мной провинится? Семь раз?

²² — Нет, не семь, а семьдесят раз по семь, — отвечает ему Иисус. ²³ — Ведь Царство Небес вот с чем можно сравнить. Представьте себе: некий царь решил потребовать отчета от своих слуг. ²⁴ Когда начались денежные расчеты, к нему привели одного человека, который был должен ему много миллионов серебряных монет. ²⁵ Так как вернуть эти деньги он не мог, то господин приказал продать в рабство для уплаты долга и его самого, и его жену, и детей, и все имущество. ²⁶ Слуга, простершись перед ним ниц, говорил: «Потерпи с моим долгом! Я все тебе верну!» ²⁷ Господин сжалился над слугой,

^{18.14} *ваш... Отец* — в некоторых рукописях: «наш... Отец», «Мой... Отец».

^{18.22} *семьдесят раз по семь* — возможен перевод: «семьдесят семь раз».

^{18.24} *много миллионов серебряных монет* — дословно: «десять тысяч талантов*».

^{18.26} *говорил* — в некоторых рукописях: «говорил: „Господин“».

^{18.15} Лк 17.3 ^{18.16} Втор 19.15 ^{18.18} Мф 16.19; Ин 20.23 ^{18.21-22} Лк 17.3-4 ^{18.22} Быт 4.24

отпустил его и простил ему долг. ²⁸ Слуга, уйдя, встретил одного из своих братьев, который был должен ему всего-навсего сто серебряных монет. Он схватил его за горло и стал душить, приговаривая: «Верни мне долг!» ²⁹ Тот, упав на колени, молил его: «Потерпи, я верну!» ³⁰ Но он не согласился, а бросил его в тюрьму — до тех пор, пока не вернет долг. ³¹ Другие слуги, увидев это, сильно огорчились, пошли и доложили обо всем, что произошло, своему господину. ³² Тогда господин, призвав его, говорит: «Негодный раб! Ты просил меня, и я простил тебе весь твой долг. ³³ Разве не должен был и ты проявить милосердие к собрату, как я проявил к тебе?» ³⁴ И разгневанный господин велел пытаться его до тех пор, пока тот не отдаст весь свой долг. ³⁵ Так и Мой Небесный Отец поступит с вами, если не простите брата от всего сердца.

19 ¹ Когда Иисус закончил Свою речь, Он ушел из Галилеи и направился в земли Иудеи за Иорданом. ² Следом за Ним пошли толпы народу, и Он исцелил их.

³ К Нему пришли фарисеи и, желая испытать Его, спросили: — Может ли по Закону мужчина развестись с женой по любой причине?

⁴ — А разве вы не читали, что Творец в самом начале *«создал мужгину и женщину?»* — ответил Иисус. ⁵ — *Поэтому оставит человек отца и мать и привяжется к жене, и станут двое одной плотью».* ⁶ Итак, их уже не два человека, а одно существо. То, что соединил Бог, пусть человек не разлучает.

^{19.1} за Иорданом — эта область называлась Переей, через нее обычно шли в Иерусалим паломники, не желавшие проходить через Самарию.

^{19.3} Закон Моисея разрешал развод, но среди учителей Закона шли споры о причине, делавшей развод возможным. Консервативная школа Шаммая считала, что развод допустим лишь в случае, если жена нарушила супружескую верность, а школа Гиллея утверждала, что муж имеет право развестись с женой по любой причине.

^{19.6} человек — имеется в виду муж, так как и по Закону Моисея, и по римскому законодательству в отношении между мужем и женой не должны были вмешиваться никакие внешние инстанции.

^{19.1-9} Мк 10.1-12 ^{19.4} Быт 1.27; 5.2 ^{19.5} Быт 2.24

- 7 — А как же тогда Моисей велел, *«разводясь с женой, дать ей разводное свидетельство»?* — говорят они.
- 8 — Моисей позволил вам разводиться с женами из-за вашей тупости и упрямства, — говорит им Иисус. — А вначале было не так. 9 Я говорю вам: тот, кто разведется с женой по любой причине, кроме ее измены, и женится на другой, согрешит, нарушив верность.
- 10 — Если мужчина должен так относиться к женитьбе, тогда лучше не жениться! — говорят Ему ученики.
- 11 — Не все могут принять то, что Я сказал, а только те, кому это дано, — ответил Он. 12 — Есть разные причины, по которым люди не могут жениться: одни такими родились, других, как, например, евнухов, такими сделали люди, а есть и такие, которые не женятся ради Царства Небес. Тот, кто может принять, пусть примет!
- 13 В то время к Иисусу принесли детей, чтобы Он возложил на них руки и помолился. А ученики их бранили.
- 14 — Пусть дети приходят ко Мне, не мешайте им! — сказал им Иисус. — Царство Небес принадлежит таким, как они.
- 15 И, возложив на них руки, Он ушел оттуда.
- 16 Пришел однажды к Нему человек и спросил:
— Учитель, что я должен сделать доброго, чтобы получить вечную жизнь?
- 17 — Что ты спрашиваешь Меня о добром? Один Бог добр, — ответил ему Иисус. — А если хочешь войти в Жизнь, соблюдай заповеди.
- 18 — Какие? — спрашивает тот.
— *«Не убивай, не нарушай супружескую верность, не кради, не давай ложных показаний»*, 19 *«погитай отца и мать»* и *«люби ближнего, как самого себя»*, — сказал Иисус.

19.9 В некоторых рукописях стих заканчивается словами: «и кто женится на разведенной, нарушает верность».

19.16 Учитель — в некоторых рукописях: «Добрый Учитель».

19.17 *«Что ты спрашиваешь Меня о добром?»* — в некоторых рукописях: «Что ты называешь Меня добрым?» Кроме того, в ряде рукописей есть также слова: «Никто не добр, кроме одного только Бога».

19.7 Втор 24.1-4; Мф 5.31 19.9 Мф 5.32; Лк 16.18; 1 Кор 7.10-11 19.13-15 Мк 10.13-16; Лк 18.15-17 19.16-30 Мк 10.17-31; Лк 18.18-30 9.18 Исх 20.13-16; Втор 5.17-20 19.19 Исх 20.12; Втор 5.16; Лев 19.18

- 20 — Я все их исполняю, — отвечает юноша. — Чего мне еще недостает?
- 21 — Если хочешь быть совершенным, ступай, продай все свое имущество и раздай бедным. Тогда богатство будет у тебя на небе. А потом приходи и следуй за Мной, — сказал Иисус.
- 22 Юноша, услышав эти слова, ушел опечаленный: он был очень богат.
- 23 А Иисус сказал Своим ученикам:
— Верно вам говорю, трудно богатому войти в Царство Небес. 24 Повторяю, легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем в Царство Бога войти богачу.
- 25 Ученики, услышав это, страшно удивились.
— Кто же тогда может спастись? — спросили они.
- 26 Иисус, пристально посмотрев на них, сказал:
— Для человека это невозможно, но для Бога все возможно.
- 27 Тогда обратился к Иисусу Петр.
— А вот мы оставили все и последовали за Тобой, — сказал он. — Что нам будет за это?
- 28 — Верно вам говорю, — ответил Иисус, — в Новом Веке, когда Сын человеческий воссядет на престол Небесной Славы, тогда и вы, последовавшие за Мной, сядете на двенадцати престолах, чтобы править двенадцатью племенами Израиля. 29 Всякий, кто оставит дома, братьев, сестер, отца, мать, детей или поля ради Меня, получит во сто крат больше и обретет вечную жизнь. 30 Но многие, кто сейчас первые, станут последними, а последние — первыми.

20 1 Ведь Царство Небес можно сравнить вот с чем: один хозяин пошел рано утром нанимать работников в свой виноградник. 2 Сговорившись с работниками о том, что он заплатит им за день по одной серебряной монете, он послал их в виноградник. 3 Придя в девять часов утра на рыночную

19.20 *исполняю* – в некоторых рукописях: «исполняю с юности».

19.29 *мать* – в некоторых рукописях: «мать, жену».

20.2 *по одной серебряной монете* – дословно: «по одному денарию*».

19.28 Мф 25.31; Лк 22.30 19.30 Мф 20.16; Лк 13.30

площадь, он увидел, что там стоят еще люди без дела. ⁴ Он сказал им: «Ступайте и вы в виноградник. Я заплачу вам, что будет причитаться». ⁵ Они пошли. И в двенадцать часов, и в три часа дня он делал то же самое. ⁶ И уже около пяти часов он еще раз пришел на площадь, увидел стоявших там людей и говорит им: «Что вы стоите весь день без дела?» ⁷ — «Никто нас не нанял», — отвечают они. Он говорит им: «Ступайте и вы в виноградник». ⁸ Когда настал вечер, хозяин говорит своему управляющему: «Сзови работников и расплатись с ними. Начни с тех, кого наняли последними, и закончи первыми». ⁹ Пришли нанятые в пять часов вечера, и каждый получил по серебряной монете. ¹⁰ Первые, придя, решили, что они получают больше. Но и они получили по денарию. ¹¹ И, получив, стали негодовать на хозяина: ¹² «Эти последние час один проработали, ты же приравнял их к нам, а мы ведь целый день надрывались под палящим солнцем». ¹³ Но он ответил одному из них: «Я тебя не обидел, приятель. Разве ты сговорился со мной не за один денарий?» ¹⁴ Получай свое и уходи. А я хочу и этому, последнему, дать столько же, сколько тебе. ¹⁵ Разве я не вправе поступать со своими деньгами, как хочу? Или тебе завидно, что я щедр?» ¹⁶ Так последние станут первыми, а первые — последними.

¹⁷ Иисус, направляясь в Иерусалим, отвел в пути двенадцать учеников в сторону и сказал им одним:

¹⁸ — Вот идем мы в Иерусалим. Сына человеческого выдадут старшим священникам и учителям Закона. Его приговорят к смерти ¹⁹ и отдадут язычникам на глумление, бичевание и распятие, но на третий день Бог поднимет Его из мертвых. ²⁰ Потом подошла к Нему мать Иакова и Иоанна, сыновей Зеведея, со своими сыновьями и поклонилась Ему: она хотела Его о чем-то попросить.

^{20.16} В некоторых рукописях имеются также слова: «Ведь много званых, но мало избранных».

^{20.19} *язычникам* — т. е. римлянам, правившим тогда Иудеей.

^{20.8} Лев 19.13; Втор 24.15 ^{20.16} Мф 19.30; Мк 10.31; Лк 13.30 ^{20.17-19} Мк 10.32-34; Лк 18.31-33 ^{20.20-28} Мк 10.35-45

- 21 — Чего ты хочешь? — спросил Иисус.
— Обещай, что эти два моих сына сядут один по правую руку от Тебя, а другой по левую, когда Ты будешь Царем, — сказала она.
- 22 — Вы не знаете, чего просите, — ответил Иисус. — Можете выпить чашу, которую Мне предстоит выпить?
— Можем, — говорят они.
- 23 Иисус говорит им:
— Чашу Мою вы выпьете, а сесть по правую руку от Меня или по левую — дать это не в Моей власти: там сядут те, кому предназначено Моим Отцом.
- 24 Когда остальные десять услышали это, они стали возмущаться братьями. 25 Но Иисус, подзвав их, сказал:
— Вы знаете, что у язычников первые люди господствуют над ними и великие ими полностью распоряжаются. 26 Но у вас пусть будет не так! Пусть тот, кто хочет быть у вас главным, будет вам слугой, 27 а кто хочет быть среди вас первым, пусть будет вашим рабом. 28 Ведь Сын человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, а чтобы служить и отдать Свою жизнь как выкуп за множество жизней.
- 29 Когда они покидали Иерихон, следом за ними шла большая толпа. 30 А там, у дороги, сидели двое слепых. Они услышали, что мимо идет Иисус, и закричали:
— Господь! Сын Давида! Сжался над нами!
- 31 Толпа сердилась и требовала, чтобы они замолчали, но они кричали еще громче:
— Господь! Сын Давида! Сжался над нами!
- 32 Иисус остановился и подзвал их.
— Чего вы хотите? Что для вас сделать? — спросил Он.
- 33 — Господь, пусть откроются наши глаза! — говорят они.

20.22 *предстоит выпить* — в некоторых рукописях далее следует: «или погрузиться в пучину, в которой Я омываюсь».

20.23 *выпьете* — в некоторых рукописях далее следует: «и в пучине, в которой Я омываюсь, омоешься».

20.28 *за множество жизней* — буквально: «за многих». В еврейском языке слово «многие» употребляется в значении «очень большое количество», а не как в европейских языках, где у него есть дополнительный оттенок «но не все».

20.25-27 Мк 10.42-45; Лк 22.25-26 20.26-27 Мф 23.11; Мк 9.35 20.29-34 Мк 10.46-52; Лк 18.35-43

³⁴ Иисус, сжалившись, прикоснулся к их глазам, и они тут же снова стали видеть и пошли за Ним следом.

21 ¹ Когда они подходили к Иерусалиму и пришли в Вифагию, к Масличной горе, Иисус послал двух учеников.

² — Отправляйтесь в деревню напротив, — сказал Он им. — Вы сразу же увидите ослицу на привязи и с ней молодого осла. Отвяжите их и ведите ко Мне. ³ А если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте: «Они нужны Господу». И он тотчас позволит их увести.

⁴ Это произошло, чтобы исполнилось сказанное через пророка:

⁵ *«Скажите догери Сиона:*

„Вот Царь твой к тебе направляется.

Он кроток нравом, восседает на осле,

на молодом осле, сыне ослицы вьюжной”».

⁶ Ученики пошли и, сделав все так, как велел им Иисус, ⁷ привели ослицу и осленка, положили на них одежды и усадили Иисуса. ⁸ Огромная толпа устилала дорогу своей одеждой, другие же ломали ветви с деревьев и устилали ими путь.

⁹ Толпы людей, шедшие впереди Него и сзади, кричали:

— *Осанна Сыну Давида!*

Да будет благословен Идущий во имя Господа!

Осанна в небесах!

¹⁰ Когда Иисус входил в Иерусалим, весь город был в волнении.

— Кто это такой? — спрашивали люди.

¹¹ — Это пророк Иисус из Назарета, что в Галилее, — отвечала толпа.

¹² Иисус пришел в Храм и выгнал оттуда всех, кто продавал и покупал в Храме, опрокинул столы менял и скамьи торгующих голубями. ¹³ Иисус сказал им:

^{21.1} *Масли́нная гора**. ^{21.3} *Господу* — возможен перевод: «их хозяину».

^{21.8} Так в древности встречали знаменитых людей. ^{21.9} *Осанна**.

^{21.12} *Храм* — в некоторых рукописях: «Храм Божий». *Менялы* — во Дворе язычников менялись римские и греческие деньги на специальную монету, которой платилась *храмовая подать**.

^{21.1-11} Мк 11.1-10; Лк 19.28-38; Ин 12.12-15 ^{21.5} Зах 9.9 ^{21.9} Пс 118 (117).25-26 ^{21.12-17} Мк 11.15-19; Лк 19.45-48; Ин 2.13-16 ^{21.13} Ис 56.7; Иер 7.11

— В Писании сказано:

«Дом Мой будет назван домом молитвы»,

а вы превратили его в разбойничий притон!

¹⁴ В Храме подошли к Нему слепые и хромые, и Он их исцелил. ¹⁵ Старшие священники и учителя Закона, видя удивительные дела, которые Он совершал, и детей, кричащих в Храме: «Осанна Сыну Давида!» — возмутились ¹⁶ и сказали Ему:

— Ты слышишь, что они говорят?!

— Да, — отвечает им Иисус. — Разве вы не читали:

«Та хвала для Тебя совершенна,

что исходит из уст детей и грудных младенцев?»

¹⁷ Покинув их, Иисус ушел из города в Вифанию и ночь провел там. ¹⁸ Утром, направляясь в город, Иисус почувствовал голод. ¹⁹ Увидев смоковницу у дороги, Он подошел к ней, но ничего на ней не нашел, кроме листвы, и сказал ей:

— Так пусть никогда не будет на тебе плодов!

И смоковница вмиг засохла.

²⁰ Ученики, увидев это, изумились.

— Почему это смоковница вмиг засохла? — спросили они.

²¹ — Верно вам говорю, — ответил Иисус, — если есть у вас вера и не будет сомнений, то сделаете не только то, что Я сделал со смоковницей, но даже если скажете этой горе: «Поднимись и бросься в море!» — так и будет. ²² И все, о чем ни попросите в молитве, получите, если будете верить.

²³ Когда Иисус вошел в Храм и стал там учить, к Нему подошли старшие священники и старейшины и спросили:

— По какому праву Ты так поступаешь? Кто Тебе дал такое право?

²⁴ — И Я вам задам один вопрос, — сказал им Иисус. — Если вы Мне ответите, то и Я скажу вам, по какому праву так поступаю. ²⁵ Омовение Иоанна от кого было? От Бога или от людей?

^{21.21} *этой горе* — горе Сион, на которой стоял Храм.

^{21.23} *в Храм* — во Двор язычников.

^{21.25} *От Бога* — дословно: «С Неба» (см. прим. к 3.2).

^{21.16} Пс 8.3 ^{21.18-22} Мк 11.12-14; 20-24 ^{21.21} Мф 17.20; 1 Кор 13.2 ^{21.23-27} Мк 11.27-33; Лк 20.1-8

Они стали рассуждать между собой так: «Если скажем „От Бога“, тогда Он спросит: „А почему вы ему не поверили?“

²⁶ Сказать „От людей“? Страшно народа, ведь все считают Иоанна пророком». ²⁷ И они ответили Иисусу:

— Не знаем.

— Тогда и Я не скажу вам, по какому праву так поступаю, — ответил Иисус. ²⁸ — А что вы скажете вот по какому поводу?

У одного человека было два сына. Подойдя к первому, он сказал: «Сынок, ступай поработай сегодня в винограднике».

²⁹ Тот ответил: «Не хочу», — но потом раскаялся и пошел.

³⁰ Отец, подойдя к другому сыну, сказал то же самое. Тот ответил: «Иду, господин мой», — и не пошел. ³¹ Кто из них выполнил волю отца?

— Первый, — отвечают они.

— Поверьте, — говорит им Иисус, — скорее сборщики податей и продажные женщины войдут в Царство Бога, чем вы!

³² Ведь Иоанн пришел указать вам верный путь, но вы ему не поверили. А сборщики податей и продажные женщины поверили ему. Вы это видели и все равно не раскаялись и не поверили ему.

³³ Теперь послушайте другую притчу: был один человек — землевладелец, он насадил виноградник, обнес его оградой, вырыл яму для давилни, построил сторожевую башню и отдал внаем виноградарям, а сам уехал в чужие края. ³⁴ Вот настала пора — послал он слуг к виноградарям получить свой доход с виноградника. ³⁵ Но виноградари, схватив его слуг, одного избили, другого убили, а третьего забросали камнями. ³⁶ Снова послал других слуг — уже больше числом, но и с ними поступили так же. ³⁷ Наконец он сына послал к ним, подумав: «Сына моего постыдятся». ³⁸ Но виноградари, сына увидев, сказали друг другу: «Это наследник! Давайте убьем его, и нашим будет наследство!» ³⁹ Они схватили его, вытащили из виноградника и убили. ⁴⁰ Когда вернется хозяин виноградника, что сделает он виноградарям этим?

^{21.31} скорее сборщики... войдут в Царство Бога, тем вы — возможен перевод: «сборщики податей... раньше вас войдут в Царство Небес».

21.32 Лк 7.29-30 21.33-46 Мк 12.1-12; Лк 20.9-19 21.33 Ис 5.1-2

41 — Казнит злодеев лютой смертью, а виноградник передаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему доход в положенный срок, — отвечают они.

42 — А вы не читали в Писаниях, — говорит им Иисус:

*«Камень, который отбросили строители,
стал краеугольным камнем.*

Это сделано Господом —

диво, которое было на наших глазах?»

43 Потому Я и говорю вам, что будет отнято у вас Царство Бога и отдано народу, который приносит доход.

45 Старшие священники и фарисеи, услышав Его притчи, поняли, что Он говорит о них. 46 Они хотели было схватить Иисуса, но побоялись народа, который считал Его пророком.

22 ¹ Иисус рассказал им еще одну притчу:

2 — Чему подобно Царство Небес? Вот представьте себе: царь устроил свадебный пир для своего сына. 3 Он послал слуг позвать тех, кого хотел пригласить на свадьбу, но они не захотели прийти. 4 Он снова послал других слуг, велел сказать приглашенным: «Мой пир уже готов, быки мои и прочий откормленный скот уже зарезаны, все готово. Приходите на пир». 5 Но гости пренебрегли приглашением и разошлись по своим делам: один на поле, другой к себе в лавку, 6 а остальные, схватив его слуг, истязали их и убили. 7 Царь разгневался. Послав войска, он велел казнить тех убийц, а город их сжечь. 8 А потом говорит своим слугам: «Пир готов, а гости оказались недостойны. 9 Ступайте же на перекрестки дорог и всех, кого встретите, зовите на пир». 10 Слуги вышли на улицы и привели всех, кого встретили: и добрых людей, и дурных. Весь пиршественный зал заполнился гостями.

11 Когда царь вышел взглянуть на гостей, он увидел человека, одетого не в праздничную одежду. 12 Он говорит ему: «При-

21.(44) В ряде рукописей есть ст. 44: «Всякий, кто споткнется об этот камень, разобьется, а на кого упадет этот камень, того раздавит».

22.4 Непосредственно перед пиром было принято посылать гостям вторичное приглашение.

- атель, ты почему явился сюда не в праздничной одежде?» Тот молчал. ¹³ Тогда царь сказал служителям: «Свяжите его по рукам и ногам и выбросьте вон, во тьму, где будет плач и зубовный скрежет». ¹⁴ Потому что много званых, но мало избранных.
- ¹⁵ Фарисеи ушли и сговорились, как им поймать Иисуса на слове. ¹⁶ Они подослали к Нему своих учеников с иродианами. — Учитель, — говорят те, — мы знаем, что Ты человек прямой, что Ты прямо и ясно учишь жить так, как велит Бог, потому что никого не боишься и никому не угрождаешь. ¹⁷ Скажи нам, как по-Твоему: позволительно платить подать цезарю или нет?
- ¹⁸ Иисус, разгадав их злой умысел, ответил: — Что вы Меня испытываете, лицемеры? ¹⁹ Покажите монету, которой платится подать. Они принесли Ему денарий.
- ²⁰ — Чье здесь изображение и чье имя? — спрашивает их Иисус.
- ²¹ — Цезаря, — отвечают они. — Стало быть, цезарево отдайте цезарю, а Божье — Богу, — говорит им тогда Иисус.
- ²² Услышав эти слова, они изумились и, оставив Его, ушли.
- ²³ В тот же день пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения мертвых. Они задали Ему такой вопрос:
- ²⁴ — Учитель, — сказали они, — Моисей нам сказал: «Если ум-

^{22.15-17} *поймать... на слове* – вопрос этот представлял собой ловушку, так как любой ответ был опасен для Иисуса. Если бы Он сказал «да», Он потерял бы популярность у народа, видевшего в подушной подати, которую нужно было платить Риму, национальное унижение. Если бы Он сказал «нет», Его можно было бы выдать римским властям как мятежника, подбивающего народ к отпадению от Рима.

^{22.16} *иродиане**. ^{22.17} *цезарь**.

^{22.21} По представлениям того времени, все отчеканенные монеты принадлежали тому, кто их чеканил, в данном случае цезарю*.

^{22.24-32} По мнению саддукеев, введение Моисеем левиратного брака, обеспечивающего умершего законными наследниками, доказывает, что Моисей не верил в воскресение. В древности люди считали, что смерть кладет конец связи между Богом и человеком. Но если Бог называет Себя *Богом Авраама, Богом Исаака и Богом Иакова*, давно умерших праотцев народа Израиля, значит, для Бога они живы и связь эта не разорвана.

^{22.13} Мф 8.12; 25.30; Лк 13.28 ^{22.15-22} Мк 12.13-17; Лк 20.20-26 ^{22.23-33} Мк 12.18-27; Лк 20.27-39 ^{22.23} Деян 23.8 ^{22.24} Втор 25.5

- рет у кого-нибудь бездетным брат, пусть женится брат на его жене, чтобы дать брату потомство».* ²⁵ Было у нас семь братьев. Первый женился и умер бездетным, оставив жену своему брату. ²⁶ Так же и второй, и третий, и все семеро. ²⁷ А после них умерла и женщина. ²⁸ После воскресения женой которого из них она будет? Ведь все они были на ней женаты!
- ²⁹ — Вы заблуждаетесь, потому что не знаете ни Писаний, ни Божьей силы, — ответил им Иисус. ³⁰ — Когда Бог воскрешает мертвых, они уже не женятся и не выходят замуж. Они подобны ангелам на небе. ³¹ А что касается воскресения мертвых, разве вы не читали того, что сказал вам Бог? ³² Он сказал: «*Я — Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова*». Но Бог — Он Бог не мертвых, а живых.
- ³³ Народ, слушая Его, дивился Его учению.
- ³⁴ Фарисеи, узнав, что Иисус вынудил умолкнуть саддукеев, собрались все вместе. ³⁵ Один из них, учитель Закона, решив поймать Его на слове, спросил:
- ³⁶ — Учитель, какая заповедь в Законе самая великая?
- ³⁷ — «*Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем, всей душой и всеми своими помыслами*», — ответил Иисус. ³⁸ — Вот первая и величайшая заповедь. ³⁹ И вторая такая же: «*Люби ближнего, как самого себя*». ⁴⁰ Весь Закон и Пророки стоят на этих двух заповедях.
- ⁴¹ Иисус спросил фарисеев, которые собрались вокруг Него:
- ⁴² — Что вы думаете о Помазаннике? Чей Он потомок?
— Давида, — отвечают они.
- ⁴³ — Так почему же Давид, движимый Духом, называет Его Господином?
- ⁴⁴ «*Сказал Господь моему Господину:
„сиди по правую руку Мою,
пока не повергну Твоих врагов к Твоим ногам“*».
- ⁴⁵ Так вот, раз Давид называет Его Господином, как же Он может быть Его потомком?

^{22.30} ангелам — другое чтение: «ангелам Божьим».

^{22.45} По древним представлениям, тот, кто старше, всегда важнее того, кто младше, а отец (предок) всегда важнее сына (потомка).

^{22.32} Исх 3,6 ^{22.35-40} Мк 12,28-34; Лк 10,25-28 ^{22.37} Втор 6,5 ^{22.39} Лев 19,18 ^{22.41-45} Мк 12,35-37; Лк 20,41-44 ^{22.44} Пс 110 (109),1

⁴⁶ И никто не смог ничего возразить Ему на это. С тех пор ни один человек не решался задавать Ему вопросы.

23 ¹ Потом Иисус обратился к народу и к Своим ученикам:
² — Учителя Закона и фарисеи по праву сели на Моисеево место. ³ Поэтому слушайте их и во всем поступайте так, как они вам велят, но делам их не подражайте, потому что сами они не исполняют того, чему учат. ⁴ Они громоздят ношу на ношу и взваливают их на плечи людей, а сами и палец о палец не ударят. ⁵ А если что и делают, то лишь для того, чтобы это видели люди. Потому-то они, когда молятся, надевают на лоб и на руку коробочки шире, чем у других, и кисти на одежде у них длиннее. ⁶ Они любят на пиру сидеть на почетных местах и в первом ряду в синагогах ⁷ и чтобы их почтительно приветствовали на площадях, а люди звали их: «Учитель». ⁸ А вас пусть не зовут «учитель», потому что вы все братья друг другу и у вас один лишь Учитель. ⁹ И «отцом» никого на земле не зовите — у вас лишь один Небесный Отец. ¹⁰ И пусть не зовут вас «наставниками», потому что у вас один лишь Наставник — Помазанник Божий. ¹¹ А кто из вас самый главный, пусть будет слугой вам. ¹² Всякий, кто возвышает себя, будет унижен, а кто принижает себя, тот возвысится.
¹³ Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы запираете от людей Царство Небес и сами не входите, и тех, кто хочет войти, не выпускаете.

^{23.2} сели на Моисеево место — т. е. являются последователями Моисея и учителями Закона. Возможно, уже в это время в синагогах было специальное сиденье, которое называлось «Моисеевым местом», с него произносилась проповедь.

^{23.5} В знак исполнения заповеди (Исх 13,9) евреи во время молитвы надевали на лоб и на левую руку маленькие кожаные *коробочки*, которые содержали в себе отрывки из Книги Исхода и Второзакония. Фарисеи, вероятно, носили эти коробочки весь день, а не только во время молитвы. Кроме того, благочестивые люди должны были нашивать на края верхней одежды *кисти*.

^{23.9} Возможен также перевод: «И „отцом“ никого из вас на земле не зовите».

^{23.(14)} В некоторых рукописях имеется ст.14: «Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы пожираете дома вдов, а потом напоказ долго молитесь! Вас ждет самое суровое наказание!»

^{23.1-7} Мк 12.38-40; Лк 11.43, 46; 20.45-46 ^{23.5} Мф 6.1; Втор 6.8; Числ 15.38 ^{23.11} Мф 20.26-27; Мк 9.35; 10.43-44; Лк 22.26 ^{23.12} Лк 14.11; 18.14 ^{23.13} Лк 11.52 ^{23.(14)} Мк 12.40; Лк 20.47

- 15 Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы пересекаете моря и сушу, чтобы добыть одного обращенного, а обратив, делаете из него человека вдвое больше достойного ада, чем сами.
- 16 Горе вам, слепые поводыри! Вы учите: «Если кто поклянется Храмом, тот клятвой не связан, а кто поклянется золотом Храма, тот обязан исполнить». 17 Слепые глупцы! Что важнее: золото или Храм, освящающий золото? 18 И еще говорите: «Кто поклянется жертвенником, тот клятвой не связан, но кто поклянется даром на жертвеннике, тот обязан исполнить клятву». 19 Слепцы! Что важнее: дар или жертвенник, освящающий дар?! 20 Тот, кто клянется жертвенником, клянется и тем, что на нем. 21 И тот, кто клянется Храмом, клянется и Тем, кто живет в нем. 22 И тот, кто клянется небом, клянется престолом Бога и Тем, кто на нем восседает.
- 23 Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы платите десятину с мяты, укропа и тмина, а самое важное в Законе: справедливость, милосердие и верность — отбрасываете! А делать надо это, и о другом не забывая! 24 Слепые поводыри! Вы отцеживаете комара, но проглатываете верблюда!
- 25 Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы чистите снаружи чашу и блюдо, а внутри они наполнены тем, что вы в своей алчности награбили! 26 Слепой фарисей! Вычисти сначала внутренность чаши, тогда и снаружи она будет чиста!
- 27 Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы как побеленные гробницы: снаружи они кажутся красивыми, а внутри полны мертвых костей и всяческой мерзости! 28 Так и вы:

23.15 *обращенный**.

23.19 *Слепцы* – другое чтение: «Глупые и слепые люди».

23.23 Разрешалось есть лишь ту пищу, с которой была уплачена *десятина**. В Законе Моисея не упомянуты пряные травы, что говорит о сверхщепетильности фарисеев.

23.24 *Комара и верблюда* евреи считали нечистыми.

23.25 *в своей алчности* – в некоторых рукописях: «в грехе» и «в неправедности».

23.26 *чаши* – другое чтение: «чаши и блюда».

23.27 *Гробницы* обычно белили, чтобы люди могли их заметить и случайно к ним не прикоснуться, потому что прикосновение к трупам или к гробнице делало человека ритуально нечистым.

23.22 Ис 66.1; Мф 5.34 23.23 Лев 27.30 23.25-26 Лк 11.39-41 23.27-28 Лк 11.44 23.27 Деян 23.3

снаружи вы кажетесь людям праведниками, а внутри полны лицемерия и порока.

- ²⁹ Горе вам, учителя Закона и фарисеи! Святоши! Вы строите гробницы для пророков и украшаете надгробия праведников.
- ³⁰ Вы говорите: «Если бы мы жили во времена наших отцов, мы не были бы повинны в крови пророков». ³¹ Вы сами свидетельствуете против себя: вы — сыновья тех, кто убивал пророков. ³² Так завершайте то, что начали ваши отцы! ³³ Вы, змеи и отродье змеиное! Не избежать вам осуждения и ада! ³⁴ Слушайте! Я посылаю к вам пророков, мудрецов и учителей. Одних вы убьете и распнете, других будете бичевать в синагогах и гнать из города в город. ³⁵ Так вот, на вас падет кара за кровь всех праведников, пролитую на земле от сотворения мира: от невинного Авеля до Захарии, сына Берахии, которого вы убили между жертвенником и святилищем. ³⁶ Да, говорю вам: на это поколение падет кара за все!
- ³⁷ Иерусалим! Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями тех, кто послан к нему! Сколько раз Мне хотелось собрать весь народ твой вокруг себя, как собирает наседка выводок под крылья, но вы не захотели! ³⁸ И вот «ваш Дом оставлен и пуст!» ³⁹ Говорю вам, вы не увидите Меня до тех пор, пока не скажете: «Благословен Идущий во имя Господа!»

24 ¹ Иисус уже покидал Храм, когда Его ученики подошли к Нему, чтобы показать Ему храмовые строения.

- ² — Вы видите все это? — спросил их Иисус. — Так знайте, здесь не останется камня на камне. Все будет разрушено!
- ³ Когда Он сидел на Масличной горе один, подошли к Нему ученики и спросили:

²³⁻³⁵ Бытие, первая книга Священного Писания Ветхого Завета, повествует об убийстве Авеля — первом убийстве на земле, а в книге, которая в еврейской Библии считается последней, т. е. 2 Паралипоменон, рассказывается об убийстве пророка Захарии.

²³⁻³⁸ Домом назывался иерусалимский Храм. Дом оставлен и пуст — в некоторых рукописях: «Дом вам оставлен пустым».

²³⁻²⁹⁻³² Лк 11.47-48 ²³⁻³³ Мф 3.7; 12.34; Лк 3.7 ²³⁻³⁴⁻³⁶ Лк 11.49-51 ²³⁻³⁵ Быт 4.8; 2 Пар 24.20-21 ²³⁻³⁷⁻³⁹ Лк 13.34-35 ²³⁻³⁸ Иер 22.5 ²³⁻³⁹ Пс 118 (117).26 ^{24.1-2} Мк 13.1-2; Лк 21.5-6 ^{24.3-14} Мк 13.3-13; Лк 21.7-19

— Скажи нам, когда это будет? И каким будет знак, по которому мы узнаем о Твоем возвращении и о конце этого мира?

⁴ Иисус сказал:

— Смотрите, чтобы вас не ввели в обман! ⁵ Многие будут приходить под Моим именем и говорить: «Я — Помазанник Божий!» — и многих введут в обман. ⁶ Вы услышите о ближних и дальних войнах — смотрите, не пугайтесь! Так и должно быть, но это еще не конец. ⁷ Восстанет народ на народ и царство на царство, будет голод и землетрясения во многих местах, ⁸ но все это только родовые схватки. ⁹ Будут тогда вас мучить и убивать, и все народы из-за Меня вас будут ненавидеть. ¹⁰ Многие тогда откажутся от веры и будут друг друга предавать и ненавидеть. ¹¹ Много лжепророков явятся в те времена и многих введут в обман. ¹² Из-за того что умножится зло, у многих остынет любовь. ¹³ Но кто выдержит до конца, будет спасен. ¹⁴ Но прежде по всей земле возвестят эту Весть о Царстве, чтобы услышали ее все народы — и только тогда наступит конец.

¹⁵ Когда увидите «кошунственную мерзость», стоящую в «месте святом», о которой сказал пророк Даниил (пусть тот, кто читает, поймет!), ¹⁶ тогда те, кто в Иудее, пусть бегут в горы, ¹⁷ кто на крыше, пусть ни за чем не спускается в дом, ¹⁸ кто будет в поле, пусть домой не идет за плащом. ¹⁹ Горе беременным и кормящим грудью в те дни! ²⁰ Молитесь, чтобы

^{24.6} о ближних и дальних войнах — возможен перевод: «о войнах или дойдут до вас слухи о войнах». ^{24.7} голод — другое чтение: «голод и мор».

^{24.8} родовые схватки — по представлениям, широко распространенным в те времена, перед наступлением грядущего века* вся вселенная будет переживать страшные катаклизмы, которые часто сравнивались с родовыми муками.

^{24.15} «кошунственную мерзость» — дословно: «мерзость запустения»; евреи называли мерзостью поклонение языческим богам и их изображениям — идолам. Пророк Даниил назвал так алтарь Зевса, воздвигнутый Антиохом Эпифаном в 168 г. до н. э., что осквернило Храм и привело к «запустению», т. е. к прекращению в нем богослужений.

^{24.17} на крыше — дома в Палестине обычно имели плоскую крышу, на которую вела наружная лестница. На крыше люди проводили много времени: работали, молились, а в жаркое время года спали там.

^{24.20} Зимой был сезон дождей, когда разливались реки, что делало передвижение затруднительным. Суббота*.

^{24.9} Мф 10.17; 22-23; Ин 16.2 ^{24.13} Мф 10.22 ^{24.14} Мф 28.19; Мк 10.18 ^{24.15-26} Мк 13.14-23; Лк 21.20-23 ^{24.15} Дан 9.27; 11.31; 12.11 ^{24.17-18} Мк 13.15-16; Лк 17.31

бегство ваше не зимой было и не в субботу. ²¹ Будет в то время великая скорбь, какой не было со дня сотворения мира, доныне не было и не будет! ²² И если бы не были сокращены те дни, не спаслось бы ничто живое. Но ради избранных будут сокращены те дни.

- ²³ Если вам скажут тогда: «Смотри, вот Помазанник!» или «Вон Он!» — не верьте! ²⁴ Потому что явятся лжепомазанники и лжепророки, явят великие знаки и чудеса, чтобы, если удастся, ввести в обман даже избранных. ²⁵ Слышите, Я все вам сказал заранее. ²⁶ Так вот, если скажут: «Смотри, Он в пустыне!», — не ходите туда, или: «Смотри, Он скрывается здесь, в этом доме», — не верьте. ²⁷ Словно молния, что рассекает все небо с востока до запада, — таким будет возвращение Сына человеческого. ²⁸ Где будет труп, туда соберутся стервятники.²⁹ И тотчас, после скорби тех дней

«солнце померкнет,
луна не даст света,
звезды падут с небес
и сотрясутся небесные силы».

- ³⁰ Тогда появится на небе знак Сына человеческого, и зарыдают в отчаянии все народы земли, увидев, что *Сын человеческий идет на облаках небесных* с великой силою и славою. ³¹ Он пошлет Своих ангелов с могучей трубой с четырех концов света — от края небес и до края небес — собрать Своих избранных. ³² Пусть вам примером будет смоковница: когда ветвь ее набухает и распускаются листья, знаете вы, что близко лето. ³³ Так и вы, увидев все это, знайте: Он близко, у самых дверей! ³⁴ Верно вам говорю: поколение это еще не сменится, как все уже сбудется. ³⁵ Небо и земля пройдут бесследно, но слова Мои не пройдут!

^{24.28} Возможно, это пословичное выражение. *Стервятники* — буквально: «орлы».

^{24.29} В древности люди думали, что *звезды* — это некие духовные силы.

^{24.33} *Он близко* — возможны переводы: «время почти что настало» и «Царство Бога уже близко».

^{24.21} Дан 12.1; Откр 7.14 ^{24.26-27} Лк 17.23-24 ^{24.28} Лк 17.37 ^{24.29-31} Мк 13.24-27; Лк 21.25-27 ^{24.29} Ис 13.10; 34.4; Иез 32.7; Иоиль 2.10, 31; 3.15; Откр 6.12-13 ^{24.30} Дан 7.13; Зах 12.10-14; Откр 1.7 ^{24.32-35} Мк 13.28-31; Лк 21.29-33

- ³⁶ А о дне том и часе не знает никто: ни ангелы на небесах, ни Сын — знает один Отец. ³⁷ Как было в дни Ноя, так будет в те дни, когда возвратится Сын человеческий. ³⁸ В те дни, до потопа, люди ели и пили, женились и выходили замуж — и так до самого дня, когда Ной вошел в ковчег. ³⁹ Они ни о чем не догадывались, пока не пришел потоп и всех их не погубил. Так будет и в дни, когда возвратится Сын человеческий. ⁴⁰ Тогда двое будут в поле — и один будет взят, а другого оставят, ⁴¹ две женщины будут молотить на одной мельнице — одну возьмут, а другую оставят. ⁴² Так смотрите же, не смыкайте глаз! Ведь вам неизвестно, в какой день придет Господин ваш. ⁴³ Знайте, если бы хозяину дома было известно, в какой час ночи придет вор, он не спал бы и не дал бы вору забраться в дом. ⁴⁴ Поэтому будьте и вы готовы: в час, когда вы не ждете, придет Сын человеческий.
- ⁴⁵ Будьте такими, как верный и разумный управитель, которого хозяин может смело поставить над всей прислугой и поручить ему в положенное время выдавать их паек. ⁴⁶ Счастлив тот слуга, которого хозяин, вернувшись, застанет за делом. ⁴⁷ Говорю вам, он отдаст ему под начало все свое имущество. ⁴⁸ Но если негодный слуга тот скажет в душе: «Не скоро вернется хозяин», ⁴⁹ и начнет бить других слуг, а сам есть и пьянствовать с дружками, ⁵⁰ хозяин того слуги вернется в день, когда тот не ждет его, и в час, о котором не ведает, ⁵¹ и, наказав его люто, станет обращаться с ним как с человеком двуличным — и будет он рыдать и скрежетать зубами.

25 ¹ Потому что вот чему будет подобно тогда Царство Небес. Представьте себе: десять девушек с факелами в руках вышли встречать жениха. ² Пять из них были глупыми,

24.36 ни Сын — в некоторых рукописях эти слова отсутствуют.

24.42 день — другое чтение: «час»

24.51 наказав его люто — буквально: «разрубив его надвое». Это может означать: а) действительную казнь; б) изгнание; в) жестокое избиение (ср. Лк 12.47-48).

25.1 жениха — в некоторых рукописях: «жениха и невесту». По обычаю жених отправлялся за невестой в дом ее родителей. Подруги невесты должны были

24.36 Мк 13.32 24.37-39 Лк 17.26-27, 30 24.37 Быт 6.5-8 24.39 Быт 7.6-24 24.40-41 Лк 17.34-36 24.42-44 Мк 13.33-37 24.43-44 Лк 12.39-40 24.45-51 Лк 12.42-48

а пять — умными. ³ Глупые, взяв факелы, не захватили с собой масла. ⁴ А умные взяли вместе с факелами и кувшинчики с маслом. ⁵ Жених задерживался, и девушки стали дремать и уснули. ⁶ В полночь раздался крик: «Жених идет, выходите встречать его!» ⁷ Тут все девушки проснулись и поправили факелы, чтобы лучше горели. ⁸ Глупые сказали умным: «Дайте нам масла, у нас гаснут факелы». ⁹ Но умные ответили: «У нас не хватит масла и для себя, и для вас. Лучше сходите в лавку и купите». ¹⁰ Но в то время, когда они пошли покупать, пришел жених. Девушки, которые были готовы, пошли с женихом на свадебный пир, и дверь за ними закрылась. ¹¹ Потом пришли и остальные девушки. «Господин, господин, открой нам!» — сказали они. ¹² «Нет, — ответил он. — Я вас знать не знаю». ¹³ Так будьте всегда начеку, ведь вы не знаете ни дня, ни часа.

¹⁴ И еще представьте себе: один человек, уезжая в чужие края, созвал своих слуг и оставил на них свое имущество. ¹⁵ Одному он дал пять тысяч золотых, другому две тысячи и третьему тысячу — каждому по силам, а сам уехал. ¹⁶ Тот, кто получил пять тысяч, тотчас пустил их в дело и нажил еще пять тысяч. ¹⁷ Получивший две тоже нажил еще две. ¹⁸ А получивший одну тысячу пошел и закопал деньги своего господина в землю. ¹⁹ Прошло много времени, и вот возвращается хозяин слуг и требует у них отчета. ²⁰ Получивший пять тысяч пришел и принес еще пять. «Господин мой, — сказал он, — ты дал мне пять тысяч, смотри, я нажил еще пять». ²¹ Хозяин сказал ему: «Хорошо, ты добрый и верный слуга. Ты был верен в малом деле, я поручу тебе большое. Иди на

сопровождать их в дом родителей жениха, где и проходили свадебные торжества.

^{25.3} *Факел* представлял собой палку с намотанными на нее промасленными тряпками.

^{25.13} *ни часа* — в некоторых рукописях дальше следует: «когда вернется Сын человеческий».

^{25.15-28} *пять тысяч золотых... две тысячи... тысячу* — дословно: «пять талантов, два таланта, один талант*». Это была очень большая сумма денег: талант — примерно 26 кг золота или серебра.

^{25.1-13} Лк 12.35-36 ^{25.11-12} Лк 13.25, 27 ^{25.12} Мф 7.23 ^{25.13} Мф 24.42; Мк 13.35; Лк 12.40 ^{25.14-30} Лк 19.12-27

мой пир». ²² Пришел и второй — с двумя тысячами — и сказал: «Господин мой, ты дал мне две тысячи, а я нажил еще две». ²³ Хозяин ему сказал: «Хорошо, ты добрый и верный слуга, ты был верен в малом деле, я поручу тебе большое. Иди на мой пир». ²⁴ Пришел тот, кто получил одну тысячу. «Господин мой, — сказал он, — я знаю, что ты человек безжалостный: жнешь там, где не сеял, и собираешь там, где не рассыпал. ²⁵ Я боялся тебя и зарыл твои деньги в землю. Вот они, держи свои деньги». ²⁶ Тогда господин ему ответил: «Негодный и ленивый слуга! Ты знал, что я жну там, где не сеял, и собираю там, где не рассыпал. ²⁷ Так тебе надо было положить мои деньги в банк, тогда, вернувшись, я получил бы свое с процентами. ²⁸ Заберите у него эту тысячу и отдайте тому, у кого десять тысяч. ²⁹ Тому, у кого есть, будет дано еще, и будет у него избыток, а у кого нет, у того и то, что есть, отнимется. ³⁰ А негодного этого слугу выбросьте вон, во тьму, где будет плач и зубовный скрежет».

³¹ Когда придет Сын человеческий в славе и с Ним все Его ангелы, Он сядет тогда на царский престол ³² и приведут к Нему все народы. Он разделит всех людей на две части, как пастух отделяет овец от коз. ³³ Он поставит овец по правую руку, а по левую руку — коз. ³⁴ И скажет тогда Царь стоящим по правую руку: «Идите сюда, благословенные Моим Отцом! Владейте предназначенным вам со дня сотворения мира. ³⁵ Потому что Я голоден был — и вы Меня накормили, жаждал — и вы Меня напоили, был чужестранцем — и вы Меня приютили, ³⁶ был наг — и вы Меня одели, был болен — и вы ходили за Мной, был в тюрьме — и вы Меня навестили». ³⁷ Тогда ответят праведники: «Господь, когда мы видели Тебя голодным — и накормили, жаждущим — и напоили? ³⁸ Когда видели Тебя чужестранцем — и приютили, нагим — и одели? ³⁹ Когда видели Тебя больным — и ходили за Тобой и когда навестили Тебя в тюрьме?» ⁴⁰ И скажет им Царь в ответ: «Говорю вам, все, что вы сделали

^{25.32} В Палестине днем овцы и козы паслись в одном стаде, но на ночь их разделили.

^{25.29} Мф 13.12; Мк 4.25; Лк 8.18 ^{25.30} Мф 8.12; 22.13; Лк 13.28 ^{25.31} Мф 16.27; 19.28
^{25.32} Иез 34.17 ^{25.35-36} Ис 58.7

для одного из самых малых братьев Моих, вы сделали для Меня».

- 41 А потом Он скажет тем, кто по левую руку: «Прочь от Меня, проклятые! Ступайте в вечный огонь, предназначенный дяволу и его ангелам! 42 Потому что Я голоден был — и вы Меня не накормили, жаждал — и вы Меня не напоили, 43 был чужестранцем — и вы Меня не приютили, нагим — и вы Меня не одели, больным был и в тюрьме — и вы не позаботились обо Мне». 44 Тогда скажут и они: «Господь, когда мы видели Тебя голодным, жаждущим, чужестранцем, нагим, больным, в тюрьме — и не помогли Тебе?» 45 И тогда Он ответит им: «Верно вам говорю, чего вы не сделали для одного из самых малых, того и для Меня не сделали». 46 И пойдут они на вечную муку, а праведные — в вечную жизнь.

26 1 Когда Иисус закончил эту речь, Он сказал ученикам:

- 2 — Вы знаете, что через два дня Пасха. Сына человеческого предадут и распнут на кресте.
- 3 Тогда же старшие священники и старейшины народа Израиля собрались во дворце первосвященника по имени Кайафа 4 иговорились тайком схватить Иисуса и убить. 5 «Но только не в праздник, — говорили они, — как бы не было смуты в народе».
- 6 Когда Иисус был в Вифании в доме прокаженного Симона, 7 к Нему во время обеда подошла женщина с алебастровым сосудом, полным драгоценного благовонного масла, и возлила благовония Ему на голову. 8 Ученики, увидев это, стали возмущаться:
- К чему такая трата благовоний? — говорили они. — 9 Ведь это масло можно было продать за большие деньги и раздать бедным!

26.2 Пасха*. 26.3 старшие священники* и старейшины* — члены Совета*. Во дворце — возможен перевод: «во дворе». Кайафа*.

26.5 не в праздник — греческое слово может означать также толпу паломников, пришедших на праздник.

26.6 Так как прокаженный был ритуально нечист и не мог принимать гостей, предполагается, что Симон болел проказой, но был исцелен или же заболел позже.

26.7 благовонное масло — буквально: «мирра*», или «смирна*».

25.40 Притч 19.17 25.46 Дан 12.2 26.1-5 Мк 14.1-2 26.2 Исх 12.1-27 26.6-13 Мк 14.3-9; Ин 12.1-8 26.7 Лк 7.37-38

- 10 Иисус, заметив их недовольство, сказал:
 — Что вы к ней пристали? Эта женщина сделала для Меня доброе дело! 11 Бедные всегда будут с вами, а Я не всегда буду с вами. 12 Она, вылив на Мое тело благовония, этим приготовила его к погребению. 13 Верно вам говорю, во всем мире, всюду, где возвестят эту Радостную Весть, вспомнят о ней и расскажут о том, что она сделала.
- 14 Тогда один из двенадцати, тот, кого звали Иуда Искарriot, пошел к старшим священникам 15 и сказал: «Что вы дадите мне, если я выдам вам Иисуса?» Они отсчитали ему тридцать серебряных монет. 16 С этих пор он стал искать удобного случая, чтобы выдать Иисуса.
- 17 В первый день праздника Пресных Хлебов ученики подошли к Иисусу и спросили:
 — Где нам приготовить для Тебя пасхального ягненка?
- 18 — Ступайте в город к такому-то и скажите ему: «Учитель говорит: „Час Мой близок. У тебя Я отпраздную Пасху со Своими учениками”», — ответил Он.
- 19 Ученики сделали то, что велел им Иисус. Они приготовили пасхального ягненка. 20 Когда наступил вечер, Он сел за стол вместе с двенадцатью Своими учениками. 21 Когда они ели, Иисус сказал:
 — Верно вам говорю, один из вас предаст Меня.
- 22 Они сильно опечалились и стали один за другим спрашивать:
 — Но ведь не я же, Господь?
- 23 Но Он сказал им:
 — Меня предаст человек, опустивший руку в одно блюдо со Мной! 24 Да, Сын человеческий уходит, как о том говорится в

26.17 *праздник Пресных Хлебов**. *Пасхального ягненка* – буквально: «Пасху». Этим словом назывался как сам праздник, так и главное блюдо пасхальной трапезы – ягненок или козленок, запеченный с горькими травами.

26.20 *Когда наступил вечер* – пасхальная трапеза начиналась вечером, с восходом первой звезды. *Сел за стол* – буквально: «возлег». Обычно евреи ели сидя, но во время пиров, особенно во время пасхальной трапезы, они заимствовали эллинистический обычай – есть, лежа на специальных обеденных ложах.

26.11 Втор 15.11 26.14-16 Мк 14.10-11; Лк 22.3-6 26.15 Зах 11.12-13 26.17-25 Мк 14.12-21; Лк 22.7-13, 21-23; Ин 13.21-30 26.23 Пс 41. 9 (40.10)

- Писании. Но горе тому человеку, который предаст Сына человеческого. Лучше было бы не родиться вовсе тому человеку!
- 25 Тогда Иуда, предатель, спросил у Него:
— Но ведь не я же, Рабби?
— Это ты говоришь! — отвечает ему Иисус.
- 26 Когда они ели, Иисус, взяв хлеб и произнеся над ним молитву благодарения, разломил и дал Своим ученикам, сказав:
— Возьмите, ешьте, это Мое тело.
- 27 Взяв чашу и произнеся молитву благодарения, Он подал им ее, сказав:
28 — Пейте все из нее, это Моя кровь, кровь Нового Договора, которая проливается за стольких людей ради прощения грехов. 29 Говорю вам: отныне Мне уже не пить вино — плод виноградской лозы, — вплоть до того дня, когда Я буду пить с вами новое вино в Царстве Моего Отца.
- 30 Пропев псалом, они отправились на Масличную гору.
- 31 Тогда говорит им Иисус:
— Все вы отступитесь от Меня этой ночью, как сказано в Писании:
*«Сражу пастуха —
и овцы стада разбегутся».*
- 32 Но после того как Я встану из мертвых, вы найдете Меня в Галилее.
- 33 Но Петр сказал Ему:
— Даже если все от Тебя отступятся, я — никогда!
- 34 — Верно тебе говорю, — говорит ему Иисус, — этой же ночью, прежде чем пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься.
- 35 — Даже если придется с Тобой умереть, не отрекусь от Тебя! — говорит Петр.

26.25 *Рабби**. Это ты говоришь — здесь это утверждение.

26.28 *Новый Договор**. За стольких людей — буквально: «за многих»; см. прим. к 20.28. 26.32 *вы найдете Меня в Галилее* — возможно иное понимание: «Я поведу вас в Галилею».

26.26–29 Мк 14.22–25; Лк 22.15–20; 1 Кор 11.23–25 26.28 Исх 24.8; Иер 31.31–34 26.30 Мк 14.26 26.31–35 Мк 14.27–31; Лк 22.31–34; Ин 13.36–38 26.31 Зах 13.7 26.32 Мф 28.16; Мк 14.28; 16.7; Ин 21

Так говорили и остальные ученики.

³⁶ Тем временем Иисус приходит с ними в одно место, оно называется Гефсимания. Он говорит ученикам:

— Посидите здесь, а Я отойду помолюсь.

³⁷ Он взял с собой Петра и двух сыновей Зеведея. Ужас и тоска охватили Иисуса. ³⁸ И Он говорит им тогда:

— Душа Моя томится смертельно, побудьте здесь, бодрствуйте со Мною!

³⁹ Отойдя немного, Он бросился ничком на землю и стал молиться:

— Если только можно, избавь Меня от этой чаши! Но пусть будет не так, как хочу Я, а как Ты.

⁴⁰ Он подошел к ученикам и застал их спящими.

— Вот как, — говорит Он Петру, — вы даже часа одного не смогли бодрствовать со Мною? ⁴¹ Не спите, молитесь, чтобы устоять в испытании. Дух отважен, но бессильна плоть!

⁴² И снова, во второй раз Он отошел и стал молиться:

— Отец, если нельзя Меня избавить от этой чаши и должен Я выпить ее, пусть воля Твоя исполнится!

⁴³ Вернувшись, Он снова застал их спящими: у них слипались глаза. ⁴⁴ Покинув их, Он снова отошел и молился в третий раз — теми же словами. ⁴⁵ Потом Он возвращается к ученикам и говорит им:

— А вы всё спите, отдыхаете?.. Настал час: вот, Сына человеческого отдадут в руки грешников. ⁴⁶ Вставайте, идем! Смотрите, предатель уже близко.

⁴⁷ И тут, когда Он еще говорил, появился Иуда, один из двенадцати, и с ним большая толпа с мечами и кольями, посланная старшими священниками и старейшинами. ⁴⁸ Предатель заранее условился с ними о знаке, сказав: «Кого я поцелую, тот и есть Иисус. Берите Его».

⁴⁹ Он направился прямо к Иисусу.

— Приветствую Тебя, Рабби! — сказал он и крепко поцеловал Его.

^{26.45} *А вы всё спите, отдыхаете?..* — возможно иное понимание: «Так спите и дальше, отдыхайте!»

^{26.36-46} Мк 14.32-42; Лк 22.39-46 ^{26.47-56} Мк 14.43-50; Лк 22.47-53; Ин 18.3-11

50 Но Иисус сказал ему:

– Так вот для чего ты пришел, приятель?

Тогда Иисуса схватили и взяли под стражу.

51 И тут один из учеников Иисуса выхватил меч и, ударив слугу первосвященника, отсек ему ухо.

52 Иисус говорит ему:

– Вложи меч в ножны! Всякий, кто берется за меч, от меча и погибнет. 53 Или ты думаешь, Я не мог попросить Моего Отца? Он бы тут же послал Мне двенадцать ангельских воинств, а то и больше! 54 Но как в таком случае исполниться Писаниям? Ведь все это должно произойти!

55 И сказал тогда Иисус толпе:

– Вы пришли за Мною с мечами и кольями, как будто Я разбойник! Каждый день Я сидел в Храме и учил, и вы Меня не забирали. 56 Но все это произошло для того, чтобы исполнились писания пророков.

Тогда все ученики покинули Его и убежали.

57 Толпа, взявшая Иисуса, привела Его к первосвященнику Кайафе, где уже собрались учителя Закона и старейшины.

58 А Петр шел за Ним поодаль до двора первосвященника, вошел внутрь и сел со слугами, чтобы посмотреть, чем все кончится.

59 Старшие священники и весь Совет добивались против Иисуса ложных показаний, чтобы вынести Ему смертный приговор. 60 Но хотя многие выступали как лжесвидетели, им это не удалось. Наконец выступили свидетелями двое. 61 Они сказали:

– Этот человек говорил: «Я могу разрушить Храм Божий и в три дня заново выстроить».

62 Первосвященник встал и спросил Иисуса:

– Молчишь? Тебе нечего возразить на обвинения, которые они против Тебя выдвигают?

26.50 *Так вот для чего ты пришел, приятель?* – возможен перевод: «Делай то, за чем пришел, приятель».

26.60 По Закону Моисея, для того, чтобы приговорить человека к смерти, необходимо было не менее двух свидетелей обвинения, давших одинаковые показания.

26.55 Лк 19.47; 21.37 26.57-68 Мк 14.53-65; Лк 22.54-55; 63-71; Ин 18.13-14; 19-24 26.61 Ин 2.19

- 63 Но Иисус молчал.
Тогда первосвященник сказал Ему:
— Именем Бога Живого заклинаю Тебя, скажи нам, Ты —
Помазанник, Сын Бога?
- 64 — Это ты сказал, — говорит ему Иисус. — И больше того, Я
говорю вам:
Отныне увидите *Сына человеческого*
сидящим по правую руку Всемогущего
и идущим по облакам небесным.
- 65 Тогда первосвященник разодрал на себе одежды и сказал:
— Богохульство! Зачем нам нужны еще свидетели? Вы сами
только что слышали богохульство! 66 Каким будет ваше ре-
шение?
— Виновен и должен умереть, — ответили они.
- 67 Потом они стали плевать Ему в лицо, бить по щекам и, из-
бивая, 68 говорили:
— Эй, Помазанник, скажи-ка нам, кто Тебя ударил!
- 69 А Петр сидел снаружи, во дворе. К нему подошла служанка.
— Ты тоже был с Иисусом Галилеянином, — сказала она.
- 70 Но Петр в присутствии всех отрицал это:
— Я не знаю, о чем ты говоришь.
- 71 Когда он отошел к воротам, его увидела другая служанка.
Она говорит тем, кто там стоял:
— Вот этот был с Иисусом Назореем.
- 72 И снова Петр клятвенно отрицал это:
— Не знаю я этого человека!
- 73 Вскоре подошли к нему стоявшие там люди.
— А ты и вправду из тех, — сказали они. — Слышно поговору.
- 74 И Петр снова клялся и божился:
— Не знаю я этого человека!
И в этот миг запел петух.

26.64 *Это ты сказал* – скорее всего, это не отрицание, а косвенное утверждение.

26.65 Услышав *богохульство*, человек обязан был в знак скорби *разодрать* на себе одежду.

26.73 *Слышно поговору* – у галилеян был характерный акцент.

26.64 Дан 7.13 26.65-66 Лев 24.16 26.67 Ис 50.6 26.69-75 Мк 14.66-72; Лк 22.56-62; Ин 18.15-18; 25-27

⁷⁵ Вспомнил Петр слова, сказанные Иисусом: «Прежде чем пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься». И, выйдя, горько заплакал.

27 ¹ Рано утром все старшие священники и старейшины собрались вместе, чтобы вынести Иисусу смертный приговор.

² Связав Его, они отвели и передали Его римскому наместнику Пилату.

³ Когда Иуда, предатель, узнал, что Иисус приговорен к смерти, он раскаялся и вернул тридцать серебряных монет старшим священникам и старейшинам ⁴ со словами:

– Согрешил я, предал невинного.

– Что нам до того? – ответили они. – Это твое дело.

⁵ Иуда швырнул деньги в святилище, ушел и повесился.

⁶ Старшие священники, взяв деньги, сказали:

– Эти деньги нельзя класть в сокровищницу. На них кровь.

⁷ Посоветавшись, они решили купить на них поле горшечника, чтобы хоронить там чужеземцев. ⁸ Поэтому поле это стало называться Полем Крови и зовется так поныне. ⁹ Так исполнилось сказанное через пророка Иеремию: *«И взяли они тридцать сребреников, цену, которую дал за Него народ Израиля, ¹⁰ и отдали их за поле горшечника, как велел мне Господь»*.

¹¹ Иисус предстал перед наместником.

– Ты «еврейский царь»? – спросил Его наместник.

– Так говоришь ты, – ответил Иисус.

¹² Но когда старшие священники и старейшины стали обвинять Его, Иисус ничего не отвечал им.

¹³ – Ты что, не слышишь? – говорит Ему тогда Пилат. – Смотри, сколько против Тебя обвинений!

¹⁴ Но Иисус не сказал ни слова в ответ, чем очень удивил наместника.

^{27.2} *Пилату* – другое чтение: «Понтию Пилату*».

^{27.4} *предал невинного* – буквально: «предал невинную кровь»; это традиционное библейское выражение.

^{27.9} *Иеремию* – на самом деле эти слова принадлежат пророку Захарии (11.12–13). ^{27.11} *Так говоришь ты* – см. прим. к 26.64.

^{27.1–2} Мк 15.1; Лк 23.1–2; Ин 18.28–32 ^{27.3–8} Деян 1.18–19 ^{27.9–10} Зах 11.12–13 ^{27.11–14} Мк 15.2–5; Лк 23.3–5; Ин 18.33–38

15 По случаю праздника наместник обычно освобождал одного из заключенных, за которого просил народ. 16 Был тогда один узник, пользовавшийся громкой славой, звали его Иисус Бар-Абба. 17 Когда собрались люди, Пилат спросил у них:

— Кого хотите, чтобы я вам освободил: Иисуса Бар-Аббу или Иисуса, которого называют Помазанником?

18 Пилат ведь знал, что Его выдали из зависти.

19 Когда он сидел на судейском возвышении, его жена велела ему передать: «Ничего не делай этому невинному! Этой ночью Он мне снился, и я очень из-за Него страдала».

20 Тем временем старшие священники и старейшины подбили толпу требовать свободы для Бар-Аббы, а для Иисуса — смерти.

21 Наместник спросил их:

— Кого вы хотите? Кого из двух мне освободить?

— Бар-Аббу, — ответили они.

22 — А как поступить с Иисусом, которого называют Помазанником? — говорит Пилат.

— На крест Его! — отвечают все.

23 — Но что дурного Он сделал? — спрашивает он.

— На крест Его! — еще громче закричали они.

24 Пилат, видя, что ничего не помогает, а может даже начаться смута, велел принести воды и вымыл руки перед народом.

— Я не повинен в смерти этого человека. Вам отвечать! — сказал он.

25 — Пусть вина будет на нас и на детях наших! — ответил весь народ.

26 Тогда Пилат освободил Бар-Аббу, а Иисуса велел бичевать, а потом распять на кресте.

27.16,17 *Бар-Абба́* (арам. сын отца) — это, скорее всего, прозвище, а не имя. *Иисус Бар-Абба* — в некоторых рукописях: «Бар-Абба».

27.24 *Я не повинен в смерти этого человека* — дословно: «Я не повинен в этой крови». Некоторые рукописи добавляют: «в крови этого невинного».

27.25 *Пусть вина* — дословно: «Пусть кровь Его».

27.26 *велел бичевать* — бичевание было частью наказания: перед распятием осужденного бичевали кожаными бичами с шитыми в них кусочками кости или

27.15–26 Мк 15.6–15; Лк 23.13–25; Ин 18.38–40; 19.4–16 27.24 Втор 21.6–9

- 27 Тогда воины наместника увели Иисуса во дворец, в помещение для солдат. Вокруг Него собрался весь отряд. 28 Они сняли с Иисуса одежду и надели на Него красный плащ, 29 сплели венок из колючек и возложили Ему на голову, вложили в правую руку палку и, встав перед Ним на колени, насмешливо приветствовали Его: «Да здравствует еврейский царь!» 30 А потом они плевали в Него и били по голове палкой. 31 Наглумившись, они сняли с Него плащ, надели на Него Его одежду и повели на казнь.
- 32 Когда они выходили, им встретился человек из Кирены по имени Симон. Его заставили нести крест Иисуса.
- 33 Придя на место, которое называлось Голгофа, что значит «Череп», 34 они дали Ему вина, смешанного с горечью. Но Он, попробовав, не захотел пить. 35 Распяв Его, они, бросив жребий, разделили между собой Его одежду 36 и уселись стеречь Его. 37 Над Его головой поместили табличку с указанием вины: **ЭТО ИИСУС, ЕВРЕЙСКИЙ ЦАРЬ.**
- 38 Вместе с Ним были распяты два преступника, один справа, а другой слева от Него.
- 39 Прохожие качали головами и бранили Его.
- 40 — Ну что, разрушил Храм и в три дня построил?! — говорили они. — Спаси себя, если Ты — Сын Бога! Сойди с креста!
- 41 Так же насмеялись над Ним и старшие священники с учителями Закона и старейшинами:

металла, иногда разрывавшими тело до костей. Бичевание применялось также при допросах подозреваемых и рабов.

- 27.32 Иисус, вероятно, настолько ослабел после бичевания, что был не в силах нести перекладину от креста (см. также прим. к 10.38).
- 27.33 *Голгофа**. 27.34 *с горечью* — буквально: «с желчью». В то время осужденным на казнь давали питье с каким-то наркотическим веществом, притуплявшим боль. См. Пс 69 (68).22.
- 27.35 *Распяв* — распростертые руки приговоренного прибавались или привязывались к перекладине креста, а затем перекладина с телом поднималась вверх и прикреплялась к столбу. Приговоренного к распятию раздевали, оставляя лишь набедренную повязку. Его одежда принадлежала палачам.
- 27.38 *два преступника* — дословно: «два разбойника». Скорее всего, это были боевики, популярные в народе, которые вели террористическую войну с римлянами.

27.27-31 Мк 15.16-20; Ин 19.1-3 27.32-44 Мк 15.21-32; Лк 23.26-43; Ин 19.16-25 27.34 Пс 69. 21 (68.22) 27.35 Пс 22.7 (21.8); 109 (108).25 27.40 Мф 26.61; Мк 14.58; Ин 2.19

- 42 — Других спасал, а себя спасти не может! И Он Царь Израиля! Пусть теперь сойдет с креста — тогда поверим Ему! ⁴³ Он вверился Богу, вот пусть Бог и спасет Его, если Он Ему дорог. Ведь Он называл себя Сыном Бога.
- 44 Такими же словами поносили Его и преступники, распятые с Ним.
- 45 В полдень по всей земле настала тьма до трех часов дня. ⁴⁶ А около трех часов Иисус вскрикнул громким голосом:
— *Эли, Эли, лема савахтани?*
В переводе это значит: «*Боже Мой, Боже Мой! Почему Ты Меня оставил?*»
- 47 Некоторые из стоявших там, услышав Его, сказали:
— Зовет Илью.
- 48 И один тут же подбежал, намочил губку в кислом питье и, насадив ее на палку, стал Его поить.
- 49 — Перестань! — говорили остальные. — Давай посмотрим, придет Илья спасти Его или нет?
- 50 Иисус, еще раз вскрикнув громким голосом, испустил дух.
- 51 И завеса в Храме разодралась надвое, сверху донизу. Земля содрогнулась, раскололись скалы, ⁵² отворились гробницы, и много умерших из народа Божьего, воскреснув, ⁵³ вышло из могил. А позже, после того как Он встал из мертвых, они вступили в святой город, и их видели многие.
- 54 Центурион и его воины, охранявшие Иисуса, увидев землетрясение и прочие события, очень испугались.
— Этот человек был воистину Сыном Бога, — говорили они.
- 55 Было там много и женщин, смотревших издали. Они сопровождали Иисуса из Галилеи и заботились о Нем. ⁵⁶ Среди них были Мария Магдалина, Мария, мать Иакова и Иосифа, и мать сыновей Зеведея.

27.42 *И Он Царь Израиля! Пусть* — в некоторых рукописях: «Если Он Царь Израиля, пусть...». 27.46 *Эли, Эли* — слова на еврейском языке. *Лема савахтани* — слова на арамейском языке.

27.47 *Имя Илья** звучит по-арамейски как «Эли», что также значит «Боже мой».

27.48 *в кислом питье* — буквально: «в уксусе». Вероятно, имеется в виду «поска» — напиток из воды с уксусом или кислым вином и яиц, хорошо утолявший жажду. 27.54 *Центурион**.

27.43 Пс 22.8 (21.9) 27.45-51 Мк 15.33-38; Лк 23.44-46; Ин 19.28-30 27.46 Пс 22.1 (21.2) 27.48 Пс 69.21 (68.22) 27.51 Исх 26.31-33 27.54-56 Мк 15.39-41; Лк 23.47-49 27.55-56 Лк 8.2-3

- ⁵⁷ Вечером пришел богатый человек из Аримафеи по имени Иосиф, он тоже был учеником Иисуса. ⁵⁸ Придя к Пилату, он попросил тело Иисуса. Пилат распорядился выдать ему тело. ⁵⁹ Иосиф, взяв тело, завернул его в чистое льняное полотно ⁶⁰ и похоронил в своей новой гробнице, которую недавно высек в скале. Привалив ко входу в гробницу большой камень, он ушел. ⁶¹ А Мария Магдалина и другая Мария сидели напротив гробницы.
- ⁶² На следующий день — это была суббота — пришли к Пилату старшие священники и фарисеи.
- ⁶³ — Господин наш, мы вспомнили, что этот обманщик при жизни говорил: «Через три дня Я встану из мертвых», — сказали они. ⁶⁴ — Дай приказ охранять гробницу до послезавтрашнего дня, а то Его ученики придут и выкрадут тело, а потом будут говорить народу: «Он встал из мертвых». И эта последняя ложь будет хуже первой.
- ⁶⁵ — Вот вам стража, — ответил Пилат. — Ступайте и охраняйте гробницу, как сами знаете.
- ⁶⁶ Они пошли и стали охранять гробницу, опечатав камень и приставив стражу.

28 ¹ Минула суббота, и на рассвете следующего дня Мария Магдалина и другая Мария пошли навестить гробницу. ² И вдруг произошло сильное землетрясение. Это ангел Господень спустился с неба и, подойдя к гробнице, отвалил камень и сел на него. ³ Лик его был подобен молнии, а одежды белы как снег. ⁴ Стражники задрожали и помертвели от ужаса. ⁵ Ангел сказал женщинам:

- ^{27.57} По еврейскому обычаю, умерший должен был быть похоронен в день смерти, тем более что вечером в пятницу начиналась суббота, день покоя. Кроме того, согласно Втор ^{21.22-23}, тело повешенного должно было быть снято и похоронено в тот же день.
- ^{27.60} Естественные или *высеченные в скалах* пещеры часто использовались в качестве *гробниц*. Камень приваливался, чтобы защитить тело умершего от хищников.
- ^{27.64} Под *первой* ложью они имели в виду то, что Иисус — помазанник Божий.
- ^{27.65} *Вот вам стража* — возможно иное понимание: «У вас есть стража».

^{27.57-61} Мк 15.42-47; Лк 23.50-56; Ин 19.38-42 ^{27.63} Мф 16.21; 17.23; 20.19; Мк 8.31; 9.31; 10.33-34; Лк 9.22; 18.31-33 ^{28.1-8} Мк 16.1-8; Лк 24.1-10; Ин 20.1-10

- А вы не бойтесь! Я знаю, вы ищете Иисуса, распятого. ⁶ Его здесь нет. Он воскрес, как и говорил вам. Идите сюда, посмотрите, вот здесь Он лежал. ⁷ Ступайте же скорей и скажите Его ученикам: «Он воскрес из мертвых, вы найдете Его в Галилее. Там вы Его увидите». Помните, что я вам сказал.
- ⁸ Те торопливо покинули гробницу и, полные страха и великой радости, побежали рассказать Его ученикам. ⁹ И вдруг сам Иисус предстал перед ними!
- Мир вам! — сказал Он.
- Подбежав к Нему, они упали перед Ним ниц и обняли Его ноги.
- ¹⁰ — Не бойтесь! — говорит им Иисус. — Ступайте, скажите Моим братьям, пусть идут в Галилею. Там они Меня увидят.
- ¹¹ Когда женщины ушли, несколько человек из стражи отправились и сообщили старшим священникам обо всем, что произошло. ¹² Те, собравшись и посоветовавшись со старейшинами, дали воинам много денег ¹³ и сказали им:
- Говорите, что Его ученики ночью пришли и выкрали тело, когда вы спали. ¹⁴ А если дело дойдет до заместника, не беспокойтесь, мы сумеем его убедить, и у вас не будет неприятностей.
- ¹⁵ Те, взяв деньги, поступили так, как им было велено. И молва эта широко разошлась среди евреев, жива она и по сей день.
- ¹⁶ А одиннадцать учеников отправились в Галилею, на гору, куда велел им прийти Иисус. ¹⁷ Увидев Его, они упали перед Ним на колени, хотя некоторые и засомневались. ¹⁸ Иисус подошел и заговорил с ними. Он сказал:
- Мне дана вся власть на небе и на земле. ¹⁹ Итак, ступайте и сделайте все народы Моими учениками. Крестите их во имя Отца, Сына и Святого Духа ²⁰ и научите соблюдать все, что Я вам повелел. И знайте: Я с вами всегда, до конца мира.

28.6 Он лежал – в некоторых рукописях: «Господь лежал».

28.7 вы найдете Его – см. прим. к 26.32.

28.9 В некоторых рукописях стих начинается словами: «И когда они шли, чтобы рассказать Его ученикам, вдруг...»

28.20 Некоторые рукописи заканчивают текст Евангелия словом «аминь».

28.9-10 Ин 20.11-17 28.16 Мф 26.32; Мк 14.28 28.17 Лк 24.36-37 28.19-20 Лк 24.47; Деян 1.8